





Klaus-Dieter Wirth

# **Im Sog der Stille**

In the Wake of Silence  
Dans le sillage du silence  
En la estela del silencio

**208 Haiku**

HAMBURGER HAIKU VERLAG

**Copyright** © 2013 Hamburger Haiku Verlag  
Alle Rechte vorbehalten

**Verlag:** Erika Wübbena, Hamburger Haiku Verlag

**Coverfoto:** © twinlili / pixelio.de

**Porträtfoto:** © Klaus-Dieter Wirth

**Grafik und Satz:** Hamburger Haiku Verlag

**Internet:** [www.haiku.de](http://www.haiku.de)

**ISBN:** 978-3-937257-72-3

## Was ist ein Haiku?

Das Haiku ist die wohl kürzeste Gedichtform der Weltliteratur. Es bildete sich aus älteren Wurzeln im 17. Jahrhundert in Japan als eigene Gattung heraus und verfestigte sich unter seinen Klassikern *Bashô*, *Issa*, *Buson* und *Shiki* zu seiner traditionellen Gestalt, in der es gegen Ende des 19. Jahrhunderts schließlich auch Eingang in die westlichen Literaturen fand. Nach dem Zweiten Weltkrieg kam es dann unerwartet zu einem Boom, der später durch die neuen Möglichkeiten der Kommunikation per Internet noch weiter verstärkt wurde.

Formal stellt sich das Haiku im Japanischen als ein dreigeteilter Einzeiler dar, den man im Westen in der Regel in drei Zeilen, bestehend aus 5, 7 und 5 Silben, wiedergab. Wichtig ist weiter das *kigo*, ein Jahreszeitenwort, das nach einem kodifizierten Katalog (*saijiki*) die konventionelle Zuordnung eines Naturphänomens im Zyklus des Jahres freisetzt, und schließlich das *kireji*, ein Schneidewort, das eine inhaltliche Zweiteilung etwa im Sinne einer Gegenüberstellung unterstützt.

Das zeitgenössische Haiku sieht sich diesen Strukturmerkmalen gegenüber weniger streng verpflichtet. Geblieben sind in der freieren Stilauauffassung das Postulat der Kürze, nach wie vor überwiegend ausgedrückt in drei Zeilen, dazu ein „Schlüsselwort“ – offener als das *kigo* – ,das als nach wie vor allgemein bekannter Bezugspunkt weiter die Funktion einer aufgefächerten Interpretation zu erfüllen vermag, und die Zäsur, die zu einer inhaltlichen Zweiteilung führt, wodurch sich ein Spannungsverhältnis zur äußeren Asymmetrie ergibt.

Geblieben ist natürlich auch die thematische Grundeinstellung im Hinblick auf eine bloße Augenblicksbeobachtung im ganz alltäglichen Umfeld, wozu jedoch der Haikudichter Auge und Gemüt so schulen sollte, dass es ihm gelingt, dabei gerade das Besondere, das bisher Übersehene am ansonsten ganz normalen Objekt zu erkennen und so festzuhalten, dass sich zugleich auch dem Leser eine neue Sicht eröffnet. Überdies nimmt das heutige Haiku die gesamte Um-

welt, also auch die des Menschen in den Blick. Haikuwelt ist überall! Was indes auf keinen Fall ausreicht, ist quasi ein photographischer Schnappschuß, eine nüchterne, nur rein sachliche Beschreibung, denn im Sinne einer dichterischen Gattung bedarf es zusätzlich unbedingt einer gewissen Poetisierung, neben Elementen der literarischen Rhetorik vor allem durch Rhythmus, Klang, Bildlichkeit und außerdem durch den sogenannten *yoin*, den Nachhall, durch den nämlich der Leser erst das Haiku im eigenen Nacherleben für sich selbst zu Ende schreibt.

## Warum Haiku?

Weil es keineswegs nur etwas für Lyrikliebhaber ist, sondern vielmehr eine Art Lebenselixier darstellt. Es bewirkt, dass man wieder lernt, seine Umgebung mit allen Sinnen wahrzunehmen, erkennt, dass man auch in unserer technisierten Welt dem Naturkreislauf verpflichtet bleibt und dass es töricht ist, selbstische Wertigkeiten einbringen zu wollen. Alle Phänomene der Welt verdienen es, dass man ihnen mit der gleichen Bewunderung und Ehrfurcht begegnet, mögen sie noch so unscheinbar oder häßlich erscheinen, kommt doch letztlich auch dem Menschen keine besondere Stellung zu. Das Ich versteht sich somit nur als Teil der Schöpfung, neutralisiert sich, wird umso ausgeglichener, gelassener. Durchdrungen vom „Haikugeist“ schärft sich der Blick, entsteht gesunde Neugierde, stellt sich das Staunen ein, wird die Konzentration auf das Wesentliche gefördert. Damit kommen dem Haiku letztlich sogar therapeutische Qualitäten zu, was sich in der Tat schon bei Seminaren zur Stressbewältigung oder zum besseren Management erwiesen hat.

Schließlich entspricht das Haiku geradezu ideal dem Geist unserer Zeit, wo fast alles nur noch auf Kürze, Schnelligkeit und globalen Austausch ausgerichtet ist, was auch seine stetig steigende Beliebtheit erklärt, einen Siegeszug, der in diesem Ausmaß bisher noch keinem anderen literarischen Genre gelungen ist. Dazu beigetragen hat auch seine außergewöhnliche soziale Komponente. Man trifft sich in Haiku-Besprechungszirkeln (*kukai*), macht gemeinsame Haiku-Wanderungen (*ginko*), nimmt an Haiku-Wettbewerben oder

gar Haiku-Festivals teil, organisiert sich in regionalen und nationalen Haiku-Gesellschaften, empfindet eine neue, weltweite Verbundenheit.

Haiku ist Leben – Leben ist Haiku!

## Hinweise für den Leser

Abschließend noch einige technische Erläuterungen: Seinerzeit der Empfehlung eines Kritikers folgend habe ich von Anfang an alle meine Gedichte mit ihrem Entstehungsdatum versehen. Die Übersetzungen sind oft erst später entstanden.

Die überwiegende Zahl der Originale kam natürlich auf Deutsch zustande, etliche jedoch auch auf Englisch, Französisch oder Spanisch, einige wenige auf Niederländisch. Zum besseren Überblick wurde diese Sprachenreihenfolge ebenfalls grundsätzlich in dieser Veröffentlichung beibehalten. Dabei steht das Original immer *in kursiver Schrift*, um es als solches besser erkennbar zu machen. Als Druckausrichtung ist der allgemeinen Gepflogenheit folgend die Linksbündigkeit gewählt worden, obwohl mir persönlich die zentrierte Schreibweise ästhetischer erscheint.

Berücksichtigung fanden nur Haiku bzw. Senryû\*, die bereits irgendwo, meistens in einer ausländischen Haikuzeitschrift oder einem Buch, veröffentlicht wurden, wobei die wenigen Senryû durch ein dem jeweiligen Original hinzugefügtes (S) markiert sind. Die entsprechenden Quellenangaben befinden sich am Ende des Buches. Die Reihenfolge der aufgeführten Haiku orientiert sich an den Daten ihrer Erstveröffentlichung! Insofern stellen die Texte auch die direkte Fortsetzung meiner ersten 150 veröffentlichten Haiku oder Senryû dar, die bereits in meinem ersten, ebenfalls viersprachigen Buch *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migrato-*

---

\* Das Senryû unterscheidet sich vor allem dadurch vom Haiku, dass hier der Autor eine eindeutig satirische Haltung einnimmt, mit der er spöttisch auf menschliche Schwächen aufmerksam macht, ohne dabei jedoch in erster Linie verletzen zu wollen.

*rias*<sup>1</sup> erschienen sind und die Jahre 1967 bis Mitte 2003 abdecken. Die vorliegende Ausgabe enthält 208 Haiku bzw. Senryû und schließt mit dem Jahr 2007 ab. Alle veröffentlichten Versionen wurden in der Form belassen, in der sie jeweils gedruckt erschienen sind, alle anderen an die Form angeglichen, die ich heute bevorzuge, nämlich mit Zeilenanfängen in Kleinschreibung und einer nur auf das Notwendigste beschränkten Zeichensetzung.



## What is a haiku like?

The haiku is said to be the shortest poetic form of world literature. Originating in older roots it took shape in 17<sup>th</sup> century Japan as a genre of its own. Henceforth it was *Bashô*, *Issa*, *Buson*, and *Shiki*, the classical masters, who developed and consolidated its traditional characteristics until it finally found its way as well into the western hemisphere towards the end of the 19<sup>th</sup> century. Later, after World War II, it experienced a real boost intensified again by the emergence of the Internet with its new possibilities of communication.

From the point of view of form the Japanese haiku is a one-liner divided into three parts, reproduced in the West as a rule in three lines of 5-7-5 syllables. Of further importance is the *kigo*, a season-word, which according to a codified catalogue (*saijiki*) provides a conventional assignment of the phenomenon within the cycle of the seasons, and finally the *kireji*, a cutting-word, supporting a textual division for instance for the purpose of confrontation.

Anyway the contemporary haiku is no longer so strict about the application of these structural features. It shows a more relaxed style, yet has kept up the imperative of conciseness, still expressed predominantly in three lines, next a certain “keyword” – more open than the *kigo* – destined to fulfil as ever the function of a certain reference point generally known and fitting in with the varied needs of interpretation, and last but not least a caesura that brings about a division in terms of content establishing additional suspense in view of the outer asymmetry.

Maintained as well was of course the basic focus on nothing but an observation here and now in its everyday surroundings. However the haiku poet should at any time feel obliged to train his eye and disposition in such a way that he is prepared to detect and keep in mind the very peculiar aspect, not realized so far about that quite ordinary thing, and to transfer this new insight of his adequately to the reader. Moreover today’s haiku now includes the whole world we are living in, not only our natural environment but also man’s social and cultural milieu. Haiku’s world is everywhere! Yet just

some photographic snapshot will not suffice for the purposes nor a mere factual description, for as a poetic genre the haiku necessarily requires a certain rhetorical treatment, mainly with rhythm, sound, and imagery as its fundamental elements, besides the so-called *yoin* or resonance enabling the reader to complete the haiku according to his own feelings.

## Why Haiku?

Because it is not only interesting for a lover of lyrics but even more an elixir of life. It gets us to learn again to perceive our surroundings with all our senses, to recognize that we keep being integrated into the cycle of nature also in our technical world, and that it is idle to believe in any selfish significance. All phenomena on earth are equally worthy of note, admiration and awe, whether minute or ugly, for it is not at all up to man to claim any privileged position. The I is only a part of creation, its ego has to be neutralized to become all the more well-balanced and imperturbable. Suffused with the “haiku spirit” our eye will become keener, healthy curiosity will be aroused, amazement will come up again, concentration on the essential definitely be fostered. And so there are even therapeutic values that can be attached to haiku activity, a fact which has already proved accurate in seminars on coping with stress or management consulting.

Lastly the haiku almost perfectly meets the spirit of our age where everything is geared to brevity, quickness, and global interchange, another explanation for its increasing popularity, its triumphant advance never achieved to such an extent by any other literary genre. No doubt that it also owes this success to its extraordinary social component. Haiku friends get together for discussion circles (*kukai*), go on common walks (*ginko*), participate in competitions or even festivals, organize regional groups and national societies, experience a new worldwide sense of unity.

Haiku is life – life is haiku!

## Some Notes for the Reader

In conclusion some further technical explanations: Following the recommendation of a critic, I have from the start always added the date of origin to all of my poems. As to the translations, they were of course often done later. Next, the majority of the originals were composed in German, though quite a lot as well in English, French or Spanish, only a few in Dutch. In order to avoid confusion this language order has – as a matter of principle – also been kept in this publication. The original is always given *in italic type* to help the reader to spot it at first sight. Concerning layout, I have followed the general practice, i.e. flush-left despite the fact that centring has always appeared to me more aesthetic.

Finally I have only included haiku and senryû\* already published somewhere, for the most part in haiku magazines or books abroad. The by far fewer senryû are marked by an (S) after the original. References are listed at the end of the book. The order of the given haiku follows the dates of their first publication! Insofar they are the direct continuation of my first 150 haiku or senryû published and collected in my first individual haiku book *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias*<sup>1</sup>, quadrilingual as well covering the years from 1967 to the middle of 2003. The edition on hand comprises 208 haiku or senryû concluding with the end of 2007. All published versions just appear in the form they were presented in the different journals or books, all the others were adapted to the form I generally prefer today, i.e. no capitalization at the beginning of the lines and only scarce punctuation.

---

\* The senryû mainly differs from the haiku in that its author assumes a clearly satirical attitude by which he mockingly directs our attention to human frailties yet without really wanting to hurt anybody.

## Qu'est-ce qu'un haïku ?

Le haïku est apparemment le plus court poème du monde. Remontant à des racines plus anciennes, il prit corps au Japon comme propre genre dès le 17<sup>e</sup> siècle et consolida sa forme traditionnelle sous *Bashô*, *Issa*, *Buson* et *Shiki*, ses maîtres classiques, avant de faire son entrée dans les littératures occidentales vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Et puis après la Deuxième Guerre mondiale, il connut un boom inattendu qui se renforça encore plus tard par les nouvelles possibilités de communication via Internet.

Quant à la structure, le haïku japonais est un monostique subdivisé en trois parties composé à l'Ouest en règle générale sur trois lignes de 5, 7, 5 syllabes. Ensuite on découvrira un *kigo*, mot de saison, qui permet de situer un phénomène dans le cours de l'année selon les conventions du code d'un almanach établi (*saijiki*), et enfin un *kireji*, mot de césure, à savoir un point de coupe entre les images pour arriver à une certaine juxtaposition.

Cependant le haïku contemporain applique ces composantes avec moins de rigueur. On se tient toujours au postulat de la brièveté exprimé principalement en trois lignes, de plus à un « mot de clé » plus ouvert que le *kigo*, toujours propre à remplir la fonction d'un référentiel polyvalent en ancrant le haïku dans l'inconscient collectif, et finalement à une césure qui produit – en vue du fond – une division suscitant au surplus une relation tendue avec l'asymétrie extérieure.

Naturellement on observe encore l'attitude de base en ce qui concerne le sujet essentiel, la perception immédiate d'un détail dans les environs quotidiens. Dans ce but, le haïkiste aspire à exercer son œil et son esprit tant et si bien qu'il finit par découvrir juste l'aspect exceptionnel, ce qui lui a toujours échappé auparavant à la rencontre d'un objet tout ordinaire et à le retenir alors de telle façon qu'il ouvre également au lecteur une nouvelle vision des choses. En outre le haïku d'aujourd'hui prend en considération notre environnement en tant que tout, donc y compris aussi celui de l'homme avec ses rapports sociaux et culturels. Cela veut dire, le haïku a pour objet le

monde entier ! Mais ni un simple instantané photographique, ni un constat banal, ni une seule description ne suffisent, car il faut toujours satisfaire aussi aux besoins poétiques du haïku. De là, il vit en premier lieu – outre des éléments de la rhétorique littéraire – du rythme, du son, du choix des images et de plus du *yoin*, la résonance par laquelle le lecteur, lui, complète par sa propre interprétation ce qu'a dévoilé, ressenti et suggéré l'auteur à sa première tentative.

## Pourquoi le haïku ?

Parce qu'il ne concerne pas seulement l'amateur de poésie; il est plutôt une sorte d'élixir de longue vie avec l'effet que l'on réapprend à percevoir ses environs par tous les sens, reconnaît que l'on fait toujours partie intégrante du cycle de la nature même dans notre monde technisé et qu'il est assez insensé d'y apporter des valeurs infatuées de soi-même. Tous les phénomènes du monde – de peu d'apparence ou hideux – méritent d'être accueillis avec la même admiration et le même respect puisque l'homme, lui aussi, n'occupe pas de position privilégiée. Ainsi faut-il que le moi se considère seulement comme une partie de la création, se neutralise, devienne pondéré et placide. Une fois rempli de « l'esprit du haïku », il en résulte le regard aiguisé, la curiosité saine, le grand étonnement et la concentration fortifiée sur l'essentiel. Vu comme cela, le haïku possède après tout même des qualités thérapeutiques ce qui s'est déjà effectivement avéré dans des stages pour venir à bout du stress ou pour mieux diriger une entreprise.

En fin de compte le haïku va idéalement dans le sens de l'esprit de notre temps où presque tout est orienté vers la brièveté, la rapidité et l'échange internationale, explication naturelle à sa popularité toujours croissante, un triomphe pas encore remporté de telle façon par nul autre genre littéraire. Sans doute qu'il doit aussi ce succès à sa particulière composante sociale : On se réunit pour partager et discuter ses textes (*kukai*), on fait des balades haïku communes avec observation et prises de notes (*ginko*), on prend part à des concours ou même à des festivals de haïku, on organise des cercles régionaux, on

fonde des associations nationales, on éprouve une nouvelle solidarité mondiale.

Le haïku, c'est la vie – la vie, c'est le haïku !

## Remarques pour le lecteur

Pour terminer, encore quelques explications techniques: suivant en son temps la recommandation d'un critique, j'ai pourvu dès le commencement tous mes poèmes de leur date de création. Les traductions se sont souvent produites plus tard. La majorité des originaux a vu jour en allemand; mais un nombre important aussi en anglais, en français ou en espagnol, seulement quelques-uns en néerlandais. Afin de ne pas déconcerter le lecteur on a gardé le principe du même ordre aussi dans la publication présentée. Cependant l'original est toujours en caractères italiques pour le distinguer au premier coup d'œil. Selon l'habitude générale, l'alignement a été fait à gauche quoique, personnellement, le centrage me semble plus esthétique.

En outre on a seulement incorporé des haïkus et des senryûs\* déjà publiés quelque part, le plus souvent dans une revue ou un livre de haïku étrangers. Les senryûs – naturellement peu nombreux – sont marqués par un (S) ajouté à l'original respectif. Les références correspondantes se trouvent à la fin du livre. L'ordre d'ensemble des textes suit les dates de leur première publication ! Il s'agit ici de la continuation directe de mes premiers 150 haïkus ou senryûs déjà parus dans mon premier livre individuel *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias*<sup>1</sup>, également en quatre langues, comprenant la période de 1967 jusqu'au milieu de 2003. Cette édition-ci présente 208 haïkus ou bien senryûs et se termine par l'année 2007. Enfin il faut dire que j'ai exactement conservé la forme d'impression de toutes les versions publiées, les autres ont été adaptées à l'écriture que je préfère à présent : les commencements de ligne sans majuscules et un minimum de ponctuation.

---

\* Le senryû se distingue avant tout du haïku par le fait que son auteur adopte une attitude nettement satirique à l'aide de laquelle il attire d'un air narquois l'attention du lecteur juste sur les faiblesses humaines, quand même sans l'intention de blesser en réalité.

## ¿Qué es un haiku?

El haiku es aparentemente el poema más corto del mundo. Teniendo ya orígenes más antiguos tomó cuerpo como género propio en el Japón del siglo XVII y consolidó su forma tradicional bajo *Bashoo*, *Issa*, *Buson* y *Shiki*, sus maestros clásicos, antes de hacer su entrada también en las literaturas occidentales hacia finales del siglo XIX. Sin embargo experimentó su verdadero auge bastante inesperado no hasta después de la segunda guerra mundial, aún intensificado más tarde por las nuevas posibilidades de comunicación vía internet.

En cuanto a su forma el haiku japonés consta de una sola línea subdividida en tres partes de 5, 7, 5 sílabas. Además se descubrirá un *kigo*, palabra de estación, que permite situar cualquier fenómeno en el ciclo del año según las convenciones de un calendario-índice establecido (*saijiki*) y en fin un *kireji*, palabra de cesura, que suele marcar una pausa entre las imágenes al efecto de contraponerlas.

No obstante el haiku contemporáneo aplica estos componentes con menos rigurosidad. Se sigue ateniéndose a la norma de la brevedad expresada prioritariamente en tres líneas, después a cierta « palabra clave » – más abierta que el *kigo* –, pero siempre apta para cumplir la función de un punto de referencia polivalente respecto a la conciencia colectiva y finalmente a una cesura causando una bipartición del contenido en tensión con la asimetría exterior.

Desde luego se mantiene también la posición fundamental acerca de la temática, la percepción inmediata de un detalle en sus alrededores cotidianos. Con este fin, el haikista cuida de que entrene su ojo y espíritu de modo que acaba por revelar justamente el aspecto excepcional, lo que siempre le escapaba antes al encuentro de un objeto por lo demás todo ordinario. Acto seguido, procurará transmitir esa nueva vista de las cosas igualmente al lector. Además el haiku actual toma en consideración todo nuestro medio ambiente, por consiguiente también el del hombre con todas sus conexiones sociales y culturales. De ahí se deduce que el objeto del haiku se hallará por todas partes. Sin embargo no basta ni una simple instantánea, ni una

comprobación banal, ni una mera descripción, pues hay que reunir al mismo tiempo los requisitos poéticos del haiku. Así – además de elementos de la retórica literaria – vive en primer lugar del ritmo, del sonido, de la selección de imágenes y además del *yoin*, la resonancia sentida por el lector capacitándole para completar con su propia interpretación lo que el autor mismo experimentó, puso de relieve y sugirió al primer intento.

## ¿Por qué el haiku?

Porque no sólo afecta al amante de la poesía lírica, es más bien parecido a un elixir de la vida a efectos de aprender de nuevo a percibir su entorno con todos los sentidos, que uno se reconoce al igual que antes como parte intrínseca del ciclo de la naturaleza incluso en nuestro mundo tan técnico y que es bastante insensato tener un concepto más alto de sí mismo. Es que todos los fenómenos del mundo – lo mismo poco llamativos que feísimos – merecen que se les tributa la misma admiración y el mismo respeto ya que el hombre no ocupa ninguna posición privilegiada. De esta manera es preciso que el yo se considere solamente como cualquier parte de la creación, que se neutralice, se haga ecuánime y sosegado. Una vez alentado por el « espíritu del haiku » resultarán una vista aguzada, curiosidad sana, gran asombro y una concentración fortalecida en lo esencial. Por lo tanto el haiku posee incluso cualidades terapéuticas lo que ya se ha confirmado en seminarios para superar el estrés o mejorar la habilidad de dirigir una empresa.

Al fin y al cabo el haiku armoniza idealmente con el espíritu de nuestra época donde casi todo se orienta hacia la brevedad, la rapidez y el intercambio internacional, explicación obvia de su creciente popularidad, un triunfo aún no obtenido en tal grado por ningún otro género de literatura. Sin duda alguna debe también este éxito a su singular componente social: Uno se reúne para comunicar y discutir sus textos (*kukai*), se da paseos de haiku en grupos para observar y tomar apuntes (*ginko*), se participa en concursos o hasta festivales de haiku, se organiza círculos regionales, se funda asociacio



nes nacionales, se siente una nueva solidaridad a escala mundial.

El haiku es la vida – la vida es el haiku.

## Indicaciones para el lector

Por último, he aquí unas explicaciones técnicas: Siguiendo la recomendación de un crítico en su tiempo, he señalado desde un principio en todos mis poemas su fecha de creación. Las traducciones se produjeron a menudo más tarde. La mayoría de los originales fueron escritos en alemán; pero no pocos también en inglés, francés o español, sólo unos pocos en neerlandés. Para no provocar confusión, me he atenido también por principio a este orden en la presentación de los haikus con el original siempre *en itálica* para reconocerlo a primera vista. Con respecto a la tipografía opté siguiendo el uso general por la alineación a la izquierda a pesar de que personalmente me parecen más estéticos los textos centrados.

Además sólo he tenido en cuenta haikus y senryuus\* ya publicados, por mayoría en alguna revista o libro de haikus extranjeros. Los senryuus – naturalmente menos numerosos – están señalados por una (S) añadida al original respectivo. Las indicaciones de las fuentes correspondientes aparecen al final de este libro. El orden de los haikus resulta de la fecha de su primera publicación. Se trata aquí de la continuación directa de mis primeros 150 haikus o senryuus ya presentados en mi primer libro individual *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias*<sup>1</sup>, igualmente en cuatro idiomas, comprendiendo el período desde 1967 hasta a mediados de 2003. Esta edición contiene 208 haikus o senryuus terminando con el año 2007. En conclusión hay que decir que he conservado exactamente la forma de imprenta de todas las versiones publicadas, las otras, sin embargo, las he adaptado al estilo que prefiero actualmente: los comienzos de línea sin mayúsculas y un mínimo de puntuación.

---

\* El senryuu se diferencia ante todo del haiku por el hecho de que su autor adopte una posición netamente satírica con la cual atrae en tono burlesco la atención del lector sobre las debilidades humanas, a pesar de todo sin la intención de herir en último término.

*Landeinwärts ein Meer  
von Abfall. Im Moderwind  
schwärmen die Möwen.<sup>2</sup>*

(08-03-1996)

upcountry a sea  
of refuse – its musty odour  
swarming with gulls

(29-03-2004)

une mer intérieure  
de déchets – dans l'air de moisi  
une nuée de mouettes

(11-10-2006)

tierra adentro un mar  
de desechos – aire podrido  
lleno de gaviotas

(18-11-2012)

die Stephanotis  
verströmt ihren Weihrauch – weiß  
und schlaflos die Nacht

(10-04-2003)

the tuberose  
has opened its censer – white  
and sleepless the night

(18-11-2012)

*La tubéreuse  
a ouvert son encensoir.  
C'est la nuit blanche !<sup>3</sup>*

(14-06-1997)

la tuberosa  
exhala su incienso  
noche en blanco

(18-11-2012)

*sechs Sargträger  
für Mütterchen, das zum Schluss  
kaum noch da war*

(21-11-2003)

Six pallbearers for  
little old Mother, at last  
hardly in existence.<sup>4</sup>

(02-12-2003)

six porteurs de cercueil  
pour maman – à sa fin  
presque inexistante<sup>5</sup>

(02-12-2003)

seis portadores para  
el féretro de madrecita que al final  
apenas existía

(08-05-2010)

*ein älterer Mann  
bedankt sich bei der Tür, die  
von allein aufging (S)*

(27-01-2004)

Old man politely  
thanks the door that has opened  
all by itself.<sup>4,6</sup>

(27-01-2004)

Un vieillard  
remercie la porte qui  
s'est ouverte elle-même.<sup>7</sup>

(27-01-2004)

anciano dando  
las gracias a la puerta  
automática

(27-01-2004)

im Fensterrahmen  
ein gebogener Schwanz und  
zwei leuchtende Augen

(08-02-2008)

Open window  
framing a curved tail and  
a pair of glowing eyes.<sup>8</sup>

(02-02-2004)

*dans la fenêtre  
une queue courbée et  
deux yeux luisants*

(19-10-2003)

en la ventana  
una cola encorvada y  
dos ojos brillantes

(08-05-2010)

*Eine Harfnerin  
häkelt ihre Arpeggien.  
Draußen regnet es<sup>9</sup>.*

(01-12-1996)

a harp player  
crocheting her arpeggios  
raindrops outside<sup>10</sup>

(19-01-1999)

une harpiste  
fait ses arpèges au crochet  
il pleut des cordes

(11-10-2006)

una arpista está  
haciendo sus arpegios  
llueve a cántaros

(09-05-2010)

*Kreis um Kreis beschreibt  
der Lichtfinger des Leuchtturms  
der Mond leichenblass*

(28-05-2003)

Circle by circle described  
by the beam of the beacon.  
Pale the full moon.<sup>6,11</sup>

(07-07-2003)

cercle après cercle  
décrit par le feu du phare  
lune livide

(08-02-2008)

círculo tras círculo  
por el fanal del faro  
luna pálida

(09-05-2010)



*Himmel im April  
lautlos nach so viel Warten  
die erste Schwalbe*

(15-04-2003)

April sky.  
Soundless after so much waiting  
the first swallow.<sup>12</sup>

(07-07-2003)

ciel en avril  
sans bruit après tant d'attente  
la première hirondelle

(08-02-2008)

cielo en abril  
sin ruido de repente  
la primera golondrina

(09-05-2010)

*Picknick – Suche nach  
einer Stelle ohne Blümchen  
für die Teekanne*

(28-03-2004)

Picnic. Looking for  
a patch without flowers  
to put down the teapot.<sup>6</sup>

(28-03-2004)

pique-nique – besoin  
d'un endroit sans fleurettes  
pour la théière

(08-02-2008)

picnic – buscando  
un lugar sin florecillas  
para la tetera

(09-05-2010)

*Valentinstag.  
Am andern Ende der Leitung  
hörbares Lächeln.*<sup>13</sup>

(19-03-2004)

St. Valentine's Day.  
At the end of the line  
an audible smile.<sup>14</sup>

(19-03-2004)

Saint-Valentin  
au bout du fil un sourire  
bien audible<sup>15</sup>

(27-07-2004)

San Valentín  
al extremo de la línea  
sonrisa audible

(09-05-2010)

*Fußball im Frühling.  
Die Fans begeistert,  
alle acht.*<sup>14,16</sup>

(28-03-2004)

Football in spring.  
Fans all excited,  
the eight of them.<sup>14</sup>

(04-04-2004)

foot au printemps  
fanas enthousiasmés  
tous les huit

(08-02-2008)

fútbol en primavera  
forofos entusiastas  
todos los ocho

(09-05-2010)

*Tintenfische  
neben einer Vogelscheuche  
zum Trocknen aufgehängt*

(24-11-2003)

octopuses  
beside a scarecrow,  
hung up to dry

(30-11-2003)

Des seiches  
à côté d'un épouvantail  
étendues pour sécher.<sup>17</sup>

(30-11-2003)

pulpos  
junto a un espantajo  
colgados para secar

(09-05-2010)

*Zeitumstellung –  
die Vogeluhr am Morgen  
setzt wie gehabt ein*

(07-12-2003)

changing the clocks –  
in the morning each bird  
again at its time

(07-12-2003)

Changement d'heure.  
Le matin chaque oiseau  
chante en son temps.<sup>18</sup>

(07-12-2003)

cambio de horario –  
por la mañana cada pájaro  
cantando a tiempo

(09-05-2010)

*Wohin auch immer,  
stets nimmt die Schnecke sie mit,  
die Lautlosigkeit.<sup>19</sup>*

(14-05-2004)

wherever it goes  
the snail takes it along,  
silence

(28-07-2004)

n'importe où il va  
l'escargot l'emporte,  
le silence

(08-02-2008)

vaya adonde vaya  
el caracol lo lleva,  
el silencio

(09-05-2010)

*Der Morgennebel  
löst sich auf – in der Felswand  
schlohweiß die Schlehen.<sup>20</sup>*

(13-04-2004)

Morning mist dispersing.  
On the rock face  
snow-white the sloes.<sup>21</sup>

(23-04-2004)

le brouillard se dissipe  
dans la paroi de rocher  
prunelliers blancs

(09-02-2008)

se disipa la niebla  
en la pared rocosa  
endrinos blancos

(09-05-2010)



*geformte Stille*  
*der Himmel Masurens\**  
*ein Wolkenmuseum*

(27-04-2004)

Shaped silence  
 the sky of Masuria\*  
 a museum of clouds.<sup>21</sup>

(27-07-2004)

silence modelé  
 le ciel de la Mazurie\*  
 un musée de nuages

(09-02-2008)

silencio formado  
 el cielo de Mazuria\*  
 un museo de nubes

(06-06-2010)

---

\* Masuren: ein Gebiet im Nordosten Polens, Teil des ehemaligen Ostpreußens, angrenzend an Weißrussland

Masuria: a region of NE Poland, part of former East Prussia, on the Belorussian border

Mazurie : une région au nord-est de la Pologne, partie de l'ancienne Prusse orientale, à la frontière biélorusse

Mazuria : una región en el noreste de Polonia, parte de la antigua Prusia Oriental, limitando con Bielorrusia

*rauher Aprilwind  
lautlos das Band des Flusses  
kein Himmel darin*

(30-04-2004)

Raw April winds.  
The ribbon of the river  
with no sky in it.<sup>21</sup>

(27-07-2004)

*rude vent d'avril  
le ruban de la rivière  
sans bruit et sans ciel<sup>22</sup>*

(09-02-2008)

viento frío de abril  
sin ruido la cinta del río  
no cielo tampoco

(06-06-2010)

*Löwenzahnwiese*  
*Krähen zögern zu landen –*  
*ein Teppich aus Gold*

(07-05-2004)

Dandelion meadow.  
Rooks hesitate to land –  
a carpet of gold.<sup>21</sup>

(21-06-2004)

pré de pissenlit  
corneilles hésitent à toucher –  
un vrai tapis d'or

(26-05-2006)

prado de dientes de león  
chovas vacilan en bajar –  
alfombra de oro

(06-06-2010)

*Dämmerung im Koog  
wiederkäuende Kühe  
träger Nachmittag*

(09-06-2004)

Dusk in the polder.  
Cows still ruminating  
a lazy afternoon.<sup>21</sup>

(29-07-2004)

polder vers le soir  
des vaches qui ruminent  
un mol après-midi

(09-02-2008)

crepúsculo en el pólder  
vacas que ruminan  
una tarde de letargo

(06-06-2010)

Meersalzernte.  
Rosa Flamingos neben  
dem Ballett der Laster.<sup>23</sup>

(25-08-2004)

Sea salt harvest time.  
Close to the pink flamingoes  
the lorries' ballet.<sup>21</sup>

(27-08-2004)

*récolte du sel*  
*tout près des flamants roses*  
*le ballet des camions*

(26-07-2004)

cosecha de la sal  
junto a los flamencos rosas  
el ballet de camiones

(06-06-2010)

*nach der Brust-OP  
plötzlich ihre Freude an  
gewagten BHs*

(11-11-2003)

After the breast op  
her sudden pleasure  
in a daring new bra.<sup>24</sup>

(24-06-2004)

*opération du sein  
soudain son goût vif pour  
un soutien-gorge osé*

(09-02-2008)

operación del seno  
de pronto su gusto por  
un sostén atrevido

(09-05-2010)

*lautes Kinderlachen*  
*taumelnd tanzt ein Kreisel*  
*nach dem Pfiff der Peitsche*

(02-03-2000)

Children's laughter.  
A spinning top's dance  
to the tune of the whip.<sup>25</sup>

(19-07-2004)

*rires d'enfants*  
*toupie titubant*  
*au sifflement du fouet*

(09-02-2008)

risa de niños  
danza de una peonza  
al son del látigo

(09-05-2010)

*auf und ab laufend  
und ständig babbelnd, am Ohr  
ein Spielzeughandy (S)*

(12-02-2000)

Walking to and fro,  
always babbling, at his ear  
a toy mobile phone.<sup>26</sup>

(19-07-2004)

de long en large  
papotant – à l'oreille  
un faux portable<sup>27</sup>

(09-02-2008)

de aquí para allá  
contando sus cosas ...  
móvil de mentira<sup>27</sup>

(09-12-2008)



*Flügelgeflatter  
vor der Unaufgeregtheit  
eines Torfmoorteichs*

(11-03-2000)

Flapping wings  
near the unexcitedness  
of a peat bog pond.<sup>25</sup>

(19-07-2004)

ailes voletantes  
devant le flegme  
d'un étang de tourbière

(30-01-2008)

revoloteo de alas  
ante el flema  
de un estanque de turbera

(09-05-2010)

*Wasserkanonen*  
*Kreislauf im Sekundentakt*  
*mit der Sonnenuhr*

(03-07-2000)

Giant crop sprinklers  
circling in a second's time  
on the sundial.<sup>28</sup>

(19-07-2004)

arrosage des champs  
par saccades, en rond, suivant  
le cadran solaire

(09-02-2008)

sistema de riego  
giros temporizados  
con el reloj de sol

(09-05-2010)

*gelbgrün die Sterne  
der Esskastanienblüten  
in der Sonnenglut*

(06-07-2000)

Yellowish green the stars  
of the chestnut blossoms  
in the blazing sun.<sup>28</sup>

(19-07-2004)

vert jaune les étoiles  
des fleurs de marronnier  
chaleur torride

(09-02-2008)

verdes amarillentas  
las estrellas del castaño  
calor abrazador

(09-05-2010)

*weißblonde Mähnen*  
*Pekinese und Frauchen*  
*beim selben Coiffeur? (S)*

(09-07-2000)

Platinum blonde manes.  
Pekinese and his mistress  
the same hairdresser?<sup>26</sup>

(19-07-2004)

crinières hyperblondes  
pékinois et sa patronne  
même coiffeur ?

(18-07-2000)

melenas rubio platino  
pequinés y su dueña  
¿el mismo peluquero?

(09-05-2010)

*Am Grab des Vaters.  
Nun weiß er's vor der Mutter,  
dass sie schwanger ist.*<sup>29</sup>

(12-11-2003)

at her father's grave  
he will be the first to know  
that she is pregnant

(27-04-2005)

sur la tombe du père  
le premier à apprendre  
qu'elle est enceinte

(09-02-2008)

la tumba del padre  
sabr  antes de la madre  
que est  embarazada

(10-05-2010)

*Auf dem Weihnachtsmarkt.  
Engel Stück sieben Euro,  
Ochs und Esel zwölf<sup>30</sup> (S)*

(08-12-2003)

Christmas market.  
Angels seven euros each,  
ox and donkey twelve.<sup>30</sup>

(08-12-2003)

marché de Noël  
anges sept euros la pièce,  
bœuf et âne douze

(08-12-2003)

mercado navideño  
ángeles siete euros cada uno  
buey y burro doce

(10-05-2010)

gefleckte Morgenflut  
an schwarzen Planken leckend  
Gondeln im Halbschlaf

(09-02-2008)

*Dawn-dappled waters  
lapping the black bodies  
of dozy gondolas.<sup>31</sup>*

(28-02-2003)

eaux tachetées d'aube  
léchant les coques noires  
de gondoles somnolentes

(09-02-2008)

aguas moteadas del alba  
lamiendo los cascos negros  
de góndolas en sueños

(10-05-2010)

*Elch im See  
von Maul und Mähne  
tropft satt das Licht<sup>32</sup>*

(20-09-2003)

A moose in the lake.  
From his mouth and mane  
light dripping with drops.<sup>31</sup>

(22-07-2004)

*élan dans le lac  
gouttant de gueule et crinière  
largement la lumière*

(09-02-2008)

anta en el lago  
de su morro y melena  
espesas gotas de luz

(10-05-2010)



*Almosenhände  
eine Babuschka lächelt  
zwei Goldzähne frei (S)*

(03-11-2003)

Hands plead for alms  
with babushka exposing  
two teeth of gold.<sup>31</sup>

(24-07-2004)

en demandant l'aumône  
une babouchka expose  
deux dents en or

(09-02-2008)

pidiendo limosna  
una bábusca expone  
dos dientes de oro

(06-06-2010)

*Ein Wildgänsezug –  
verunsichert, aufgelöst  
Mäander im Fluss*<sup>33</sup>

(13-04-2004)

geese on migration  
agitated, confused  
meandering river

(10-06-2005)

migration des oies  
affolées, désorientées  
méandres de la rivière

(09-02-2008)

ocas en migración  
excitadas, desconcertadas  
meandros del río

(06-06-2010)

*Abschied für immer  
und die erste Nacht allein  
im eiskalten Grab<sup>33</sup>*

(13-12-2004)

farewell for ever  
and the first night alone  
in the ice-cold grave

(10-06-2005)

adieux pour toujours  
et la première nuit seul  
dans la tombe glaciale

(09-02-2008)

despedida para siempre  
y la primera noche solo  
en la tumba glacial

(06-06-2010)

*Bremsenquietschend kommt  
ein Güterzug langsam vor  
der Stille zum Stehen.*<sup>34</sup>

(16-07-2004)

screeching brakes  
a train skids to a halt  
just before silence

(26-07-2004)

grincement de freins  
à grand peine un train s'arrête  
juste devant le calme<sup>35</sup>

(12-02-2005)

chirrido de frenos  
se para un tren a duras penas  
ante el silencio

(06-06-2010)

Kliffe karminrot  
sinken ins Türkis der See –  
Sommerkaskade

(09-02-2008)

crimson cliffs  
diving into a turquoise sea –  
summer cascade

(09-02-2008)

*Des rochers rouges  
plongeant dans l'eau turquoise:  
cascade d'été.<sup>36</sup>*

(04-09-2004)

arrecifes rojos  
se hunden en el mar turquesa –  
cascada de verano

(06-06-2010)

protzige Gärten  
um einen Barocklandsitz  
nur noch Ruine

(09-02-2008)

baroque mansion house  
with ostentatious gardens  
fallen into ruin

(09-02-2008)

*jardins immodestes  
autour d'une villa baroque  
tombée en ruine<sup>36</sup>*

(05-10-2004)

villa barroca  
con jardines ostentosos  
desmoronada

(06-06-2010)

ein kleiner Junge  
sammelt alle Farben des Herbsts  
in seinem Eimerchen

(10-06-2005)

little boy gathering  
all the colours of autumn  
in his small bucket<sup>37,38</sup>

(10-06-2005)

*un gamin ramasse  
toutes les couleurs d'automne  
dans son petit seau<sup>37</sup>*

(22-10-2004)

un niño recoge  
todos los colores del otoño  
en su cubito

(07-06-2010)

*Endlich wieder Schnee!  
Doch in der Erinnerung  
fiel er noch leiser.*

(20-01-2004)

Snowfall at last!  
but by far gentler  
in my memories<sup>39</sup>

(27-12-2004)

Chute de neige enfin !  
mais plus douce encore  
dans ma mémoire<sup>36</sup>

(27-12-2004)

¡nevada por fin!  
pero en mi memoria aún  
mucho más suave

(07-06-2010)



*Ein Siebenpunkt quert  
eilig  
die Traueranzeige.*<sup>16</sup>

(12-06-1996)

a ladybird  
hastily crosses  
the death notice

(12-06-1996)

une coccinelle  
se hâte de traverser  
le faire-part de décès

(29-11-2012)

una mariquita  
se apresura a cruzar  
el obituario

(29-11-2012)

*Ungeniert pickend  
umtrippelt eine Taube  
die Palastwache.*<sup>36</sup>

(16-03-1999)

quite unembarrassed  
a pigeon walks on pecking  
round the palace guard

(29-11-2012)

sans gêne un pigeon  
trotte tout en picorant  
autour du garde ducal

(29-11-2012)

sin más una paloma  
sigue picando en torno  
al guardia ducal

(29-11-2012)

*ein Schmetterling klappt  
seine Flügel auf und zu –  
der Stein unter ihm ruht*

(08-09-2002)

A butterfly  
folding, unfolding its wings –  
the stone under unmoved<sup>40</sup>

(15-10-2002)

un papillon plie  
et déplie ses ailes – le roc  
dessous reste sur place

(29-11-2012)

una mariposa  
pliega y despliega sus alas  
la roca debajo se queda

(29-11-2012)

der Mond versilbert  
die Kronen der Bäume  
Schnee in der Luft

(24-08-2003)

The moon  
is silvering the treetops.  
Snow is in the air<sup>39</sup>

(24-08-2003)

la lune argente  
les cimes des arbres  
air de neige

(24-09-2007)

*La luna platea  
las copas de los árboles.  
Aire de nieve.*

(29-11-2001)

*Möwendreck  
auf der Windschutzscheibe  
als Rest vom Urlaub*

(05-03-2003)

Gull droppings  
on the windscreen –  
rest of the holidays<sup>40</sup>

(20-07-2004)

fientes de mouette  
sur le pare-brise  
vestiges de vacances

(25-01-2009)

excrementos de gaviota  
sobre el parabrisas  
rastros de las vacaciones

(29-11-2012)

*betagte Jungfrau  
um Strom zu sparen, dreht sie  
das Radio leiser (S)*

(02-09-2004)

Old spinster.  
To save electricity  
she turns the radio down<sup>40</sup>

(25-01-2005)

*vierge âgée  
pour économiser la lumière  
elle baisse la radio*

(29-11-2012)

virgen avejentada  
para ahorrar corriente  
baja la radio

(29-11-2012)

*Ihre Gedanken  
gehen durch den Rosenbogen  
ihrer Zeit voraus.<sup>41</sup>*

(16-01-2005)

Her thoughts hurry on  
through the trellis arch of roses  
ahead of time.

(10-03-2005)

ses pensées par-dessous  
l'arceau de roses  
en avance sur son temps

(30-11-2012)

sus pensamientos  
por la enramada de rosas  
antes de su tiempo

(30-11-2012)

*Zahnarthelferin.*

*Schneeweiß ihr Lächeln, jedoch  
nicht ohne Lücken. (S)<sup>42</sup>*

(27-02-2000)

dental assistant  
snow-white her smile  
yet not without gaps

(19-07-2004)

assistante dentaire  
si blanc son sourire  
mais pas sans creux

(27-06-2007)

auxiliar de dentista  
su sonrisa nívea  
pero no sin mellas

(30-11-2012)



*in welken Händen  
ein stattlicher Strauß Rosen,  
ihr Hochzeitsbukett*

(16-01-2005)

in withered hands  
a splendid bunch of roses,  
her bridal bouquet

(20-05-2005)

dans ses mains flétries  
les roses magnifiques  
de son bouquet de mariage

(02-12-2012)

en sus manos lacias  
las rosas magníficas  
de su ramo de boda

(02-12-2012)

in verwelkte handen  
echt prachtige rozen,  
haar bruiloftsboek<sup>43</sup>

(31-01-2005)

*sorgsam aufbewahrt  
ihr Hochzeitsrosenbukett  
doch ohne den Duft*

(16-01-2005)

carefully kept  
her bridal rose bouquet,  
yet without its scent

(20-05-2005)

gardées avec soin  
les roses de son mariage,  
mais sans leur senteur

(02-12-2012)

guardadas con cuidado  
las rosas de su boda,  
mas sin su olor

(02-12-2012)

zorgvuldig bewaard  
haar bruiloftsrozenboeket,  
maar zonder de geur<sup>43</sup>

(31-01-2005)

*Neben der Hoftür  
zwei Sonnen aus Keramik.  
Dennoch kein Sommer.*<sup>23</sup>

(04-07-2004)

pottery suns  
on both sides of the back door  
and yet no summer

(03-08-2004)

soleils céramiques  
des deux côtés de la porte  
et pourtant pas d'été

(03-08-2004)

junto a la puerta  
dos soles de cerámica  
sin embargo no estío

(02-12-2012)

*Ruhende Rinder.  
Die Zeiger der Kirchturmuhre  
unverrückt auf acht.<sup>44</sup>*

(02-06-2004)

resting cattle  
the hands of the church clock  
still showing eight<sup>44</sup>

(10-06-2005)

bovins au repos  
les aiguilles de l'horloge  
encore à huit heures

(05-12-2012)

vacunos yacentes  
las agujas del reloj de la torre  
paradas a las ocho

(05-12-2012)

Nach Büroschluss  
ein Doppelklick auf den Knopf  
des Fahrstuhls.<sup>44</sup> (S)

(18-02-2005)

after office hours  
a double click on the button  
of the elevator<sup>44</sup>

(18-02-2005)

*après le bureau  
un double clic sur le bouton  
de l'ascenseur*

(18-02-2005)

después de la oficina  
un doble clic al botón  
del ascensor

(05-12-2012)

*ein Plüschtier im Arm  
der Kleinen, eingeschlafen  
im Einkaufswagen*

(10-09-2004)

little girl  
a teddy in her arm  
asleep in the trolley<sup>45</sup>

(17-10-2005)

Nounours dans le bras  
d'une petite, assoupis  
dans un caddy.<sup>45,46</sup>

(20-09-2004)

niña durmiendo  
con su muñeco de peluche  
en un carrito de compra

(06-12-2012)

*Platzregen in Rom  
überall vor den Hotels  
gleich Schirmverkäufer (S)*

(23-05-2004)

cloudburst in Rome  
at once before the hotels  
umbrella vendors

(10-06-2005)

Averse à Rome  
Partout devant les hôtels  
on vend des parapluies.<sup>47</sup>

(12-02-2005)

aguacero en Roma  
cerca de todos los hoteles  
vendedores de paraguas

(06-12-2012)

*Kaum eingenickt wird  
der Hund von seiner Nase  
wach ge schnup pert.*

(18-07-2002)

Hardly dozed off  
the dog is sniffed awake  
by his own nose.<sup>11</sup>

(16-10-2002)

*à peine assoupi  
le chien est réveillé  
par son nez flaireur*

(03-05-2008)

adormitado  
el perro se despierta ya  
siguiendo su nariz

(06-12-2012)



*Bis zum Horizont  
aufgegangen die Ruhe  
des Rapses, schrillgelb!<sup>48</sup>*

(12-06-2003)

The rape's quiet  
has come up to the horizon -  
so loud its yellow!<sup>48</sup>

(06-07-2003)

jusqu'à l'horizon  
le repos levé du colza  
un jaune criard

(22-04-2008)

brotada hasta el horizonte  
la calma de la colza  
un amarillo chillón

(06-12-2012)

*Plötzlich schnappt  
mir der Wind den Fliederduft  
vor der Nase weg.*

(03-05-2003)

The scent of lilac  
suddenly snatched by the wind  
away from my nose.<sup>49</sup>

(06-07-2003)

soudain le vent  
me pique l'odeur de lilas  
sous le nez<sup>50</sup>

(22-04-2008)

de pronto el viento  
me lo quita el olor de lila  
delante de mis narices

(06-12-2012)

*In voller Blüte  
der Dom der Linde, Bienen  
weißen sich dem Duft.*<sup>48</sup>

(06-06-2003)

In full blossom the dome  
of the linden, bees devote  
themselves to the scent.<sup>48</sup>

(07-07-2003)

le dôme du tilleul  
tout en fleurs – des abeilles  
adorant son parfum

(06-12-2012)

el domo del tilo  
en plena floración – abejas  
adorando su olor

(06-12-2012)

Die Leinen gelöst,  
zieht sich die Küste zurück  
ins Firmament.<sup>48</sup>

(07-08-2003)

The ropes unmoored,  
the coastline starts retreating  
to the firmament.<sup>48</sup>

(22-07-2004)

*Les amarres larguées,  
le littoral se retire  
dans le firmament.*

(06-08-2003)

amarras soltadas  
se retira el litoral  
al firmamento

(06-12-2012)

*bei jedem Schritt  
hinauf aus der U-Bahn  
mehr Sommer*

(28-02-2005)

with each step  
out of the subway  
more summer<sup>51</sup>

(28-02-2005)

à chaque pas  
en montant du métro  
plus d'été

(28-02-2005)

a cada paso  
subiendo del metro  
más verano

(08-12-2012)

*alte Bank*  
*nur noch die Abendsonne*  
*ruht sich hier aus*<sup>52</sup>

(02-09-2003)

old bench  
only the evening sun  
takes some rest here<sup>52</sup>

(22-07-2004)

un vieux banc  
seul le soleil du soir  
se repose encore là<sup>53</sup>

(06-11-2006)

banco viejo  
sólo el sol poniente  
aún descansa aquí

(09-12-2012)

*Kristallvase*  
*über Nacht mit einem Sprung*  
*Frühlingserwachen*<sup>52</sup>

(03-10-2003)

crystal vase  
with a crack overnight  
spring in the air<sup>52</sup>

(23-07-2004)

vase de cristal  
le matin une fêlure  
air printanier<sup>54</sup>

(16-11-2005)

florero de cristal  
por la mañana una grieta  
despertar de la primavera

(08-12-2012)

*Windstille im Park*  
*ein Blinder liest*  
*Stimmen in Braille*<sup>52</sup>

(02-03-2004)

calm in the park  
a blind man reads  
voices in Braille<sup>52</sup>

(01-07-2005)

dans le parc encalminé  
un aveugle déchiffre  
des sonorités en braille<sup>53</sup>

(06-11-2006)

calma en el parque  
un ciego está leyendo  
voces en braille

(09-12-2012)



*Schwere Tropfen  
punzen plötzlich den Teich.  
Regungslos ein Frosch.<sup>55</sup>*

(06-08-1995)

heavy raindrops  
start punching the pond  
motionless a frog<sup>55</sup>

(12-11-2004)

soudain de fortes gouttes  
qui poinçonnent l'étang  
grenouille inerte

(13-12-2012)

rompen gotas fuertes  
a punzar el estanque  
rana no afectada

(13-12-2012)

*Grell das Altlaub.  
In Flammen der Boden im  
Bannkreis der Bäume.*<sup>55</sup>

(24-05-1998)

autumn leaves so bright  
all aflame the ground under  
the sway of the trees<sup>55</sup>

(19-10-1999)

feuillage d'automne cru  
avec le sol tout en flammes  
un charme envoûtant

(13-12-2012)

fronda chillona  
y el suelo en llamas  
hechizo otoñal

(13-12-2012)

*Ein Panzerwarnschild  
an der Auffahrt zum Kloster  
»Vierzehnheiligen«<sup>55</sup> (S)*

(02-08-1996)

warning sign "Tanks!"  
approach road to the cloister  
"Fourteen Saints"<sup>55</sup>

(22-11-1996)

«Danger ! Blindés!»  
panneau à l'accès au couvent  
«Quatorze Saints»

(13-12-2012)

«¡Peligro! ¡Tanques!»  
señal al acceso al convento  
«Catorce Santos»

(13-12-2012)

*Dieselben Tröge.  
Es wechseln nur die Schweine.  
Der Stallgeruch bleibt.<sup>55</sup> (S)*

(12-07-1996)

the same troughs  
only the pigs change  
stink of sty remains<sup>55</sup>

(08-07-2005)

les mêmes auges  
seuls les cochons changent  
l'odeur demeure

(13-12-2012)

los mismos comederos  
cambian sólo los cerdos  
queda el mal olor

(13-12-2012)

*die Pflaumen fallen  
im vorausgeeilten Sommer  
gestanzte Stille*

(12-07-2002)

plums are falling  
into early summer  
punching silence<sup>56</sup>

(17-10-2002)

tombent les prunes  
été avancé pour la saison  
silence estampé

(14-12-2012)

caen las ciruelas  
verano antes de tiempo  
silencio estampado

(14-12-2012)

*Abenddämmerung*  
*regungslos ein Graureiher*  
*in ihrem Sog*

(27-01-2005)

a grey heron  
motionless, gradually  
absorbed into dusk<sup>57</sup>

(27-01-2005)

un héron cendré  
figé, absorbé sous peu  
par le crépuscule

(14-12-2012)

una garza real  
tieso, absorto en breve  
por el anochecer

(14-12-2012)

*Mittagssonnenglut.  
Die Störchin auf dem Nestrund  
stellt die Schattenuhr.*<sup>58</sup>

(06-06-2002)

blazing midday sun  
the stork on the edge of her nest  
sets the shadow dial<sup>59</sup>

(03-07-2002)

soleil de midi  
la cigogne au bord du nid  
rajuste son ombre

(16-12-2012)

sol de siesta  
la cigüeña al borde del nido  
ajusta su sombra

(16-12-2012)

*So grün das Marschland!  
Zwei Dohlen, kaum gelandet,  
heben wieder ab.*<sup>60</sup>

(09-10-1999)

so green the marshland!  
two jackdaws hardly landed  
fly up again

(21-06-2007)

si verts les bas-champs !  
deux choucas à peine atterris  
prennent leur envol

(16-12-2012)

¡tan verde la marisma!  
dos grajillas ya muy bajo  
suben de nuevo

(16-12-2012)



*Hochwasser im März  
in den Wipfeln am Ufer  
Nester aus Treibgut*

(21-03-2000)

high water in March  
in the treetops on the banks  
nests of driftwood<sup>61</sup>

(19-07-2004)

crue en mars  
dans les cimes sur la rive  
des nids de déchets

(30-01-2008)

riada en marzo  
en las cimas en la orilla  
nidos de basura

(16-12-2012)

*Altweibersommer.  
Die Sonne kämmt die Schatten  
aus den Rebstockreihen.*<sup>62</sup>

(15-09-2000)

Indian Summer.  
The sun's combing the shadows  
out of the vineyards.<sup>62</sup>

(01-12-2000)

été indien  
le soleil peigne les ombres  
dans les rangées de cep

(20-10-2003)

veranillo de San Martín  
el sol peinando las sombras  
de las hileras de cepa

(16-12-2012)

*Gleich nach der Lese  
der Gärgeruch des Tresters.  
Krähengekrächze.*<sup>62</sup>

(22-10-2000)

Just after the vintage  
the smell of fermentation.  
Crows cawing.<sup>62</sup>

(01-12-2000)

après la vendange  
l'air fermenté du marc  
croassement de corneilles

(03-02-2008)

después de la vendimia  
el olor a orujo  
graznido de cornejas

(16-12-2012)

*ein Kohlenfrachtkahn  
schiebt den Rest der Nacht in  
eine Schleusenkammer*

(11-01-2002)

a coal barge  
pushes the rest of the night  
into a lock<sup>63</sup>

(01-09-2005)

chaland au charbon  
poussant dans un sas  
le reste de la nuit

(17-12-2012)

chalana con carbón  
empujando el resto de la noche  
en una esclusa

(17-12-2012)

*U-Bahnstation  
im Gegenzug ein Junge  
mit Aquarium*

(22-10-2004)

underground station –  
on the other train a boy  
with an aquarium<sup>64</sup>

(10-06-2005)

station de métro  
dans l'autre train un gars  
avec un aquarium<sup>65</sup>

(12-02-2005)

estación del metro  
en el otro tren un chico  
con acuario

(17-12-2012)

*Grand-Hotel-Pianist*  
*sein Scherzo von Chopin*  
*für die Topfpflanzen (S)*

(31-08-2005)

Grand Hotel pianist  
his scherzo by Chopin  
for the potted plants<sup>66</sup>

(18-10-2005)

pianiste du Grand Hôtel  
son scherzo de Chopin  
pour les plantes en pot

(01-04-2006)

pianista del hotel  
su scherzo de Chopin  
para las macetas

(17-12-2012)

*verschluckt vom Nebel  
der See, der Angler  
und seine Geduld*

(23-11-2005)

absorbed by the fog  
the lake, the angler,  
and his patience<sup>67</sup>

(23-11-2005)

absorbés par le brouillard  
le lac, le pêcheur  
et sa patience<sup>35</sup>

(23-11-2005)

absortos por la niebla  
el lago, el pescador  
y su paciencia

(17-12-2012)

*sichelnde Schreie  
über dem Strandhafer  
schneidender Nord*

(26-11-2005)

scything cries  
over the beach grass  
cutting north wind<sup>68</sup>

(26-11-2005)

cris de faucille  
au-dessus de l'élyme  
bise cinglante

(26-11-2005)

gritos de hoz  
encima del barrón  
corta el norte

(17-12-2012)



*gefällt die Linden –  
einfach abtransportiert, ach!  
ihr Schatten, ihr Duft!*

(04-08-1995)

the lime-trees cut down,  
taken off just like that, gone  
all their shadow, their scent!<sup>69</sup>

(13-06-2005)

abattus les tilleuls  
hélas ! transportés  
leur ombre, leur parfum

(17-12-2012)

talados los tilos  
recogidos ¡ah!  
su sombra, su olor

(17-12-2012)

*Trittsteine*  
*als Furt und weiter noch*  
*im gewachsenen Grund*<sup>70</sup>

(20-06-2005)

stepping stones  
as a ford and further  
in the solid ground<sup>70</sup>

(20-06-2005)

pas japonais  
comme gué et encore  
sur le sol ferme<sup>71</sup>

(30-08-2005)

piedras colocadas  
como vado y aun después  
en tierra firme

(17-12-2012)

*die Vogelscheuche*  
*Wegweiser nach Nirgendwo*  
*im verschneiten Feld*

(03-01-2002)

scarecrow  
signpost to nowhere  
in a snowy field<sup>72</sup>

(14-01-2002)

épouvantail  
indicateur du vide  
champ enneigé

(17-12-2012)

espantajo  
indicador del vacío  
campo nevado

(17-12-2012)

*verlassene Staffelei*  
*eine Reihe Bühnen*  
*bei Ebbe*

(27-01-2002)

left easel  
a row of groynes  
at ebb tide<sup>59</sup>

(30-01-2002)

chevalet laissé  
une rangée de brise-lames  
à marée basse

(17-12-2012)

caballete dejado  
una fila de diques  
hora de bajamar

(17-12-2012)

Milchkaffee  
am Becherboden erscheint  
eine Kuh, die lacht\*

(20-12-2012)

white coffee – emerging  
from the bottom of the mug  
all laughing a cow\*

(20-12-2012)

*café au lait*  
*au fond du bol émerge*  
*une vache qui rit*<sup>\*73</sup>

(05-10-2004)

café con leche  
emerge del fondo del vaso  
una vaca que ríe\*

(20-12-2012)

---

\* Der rote Kopf einer lachenden Kuh ist das Warenzeichen einer der bekanntesten Käsereien in Frankreich.

The red head of a laughing cow is the trademark of one of the best-known cheese dairies in France.

La tête rouge d'une vache qui rit est la marque de fabrique d'une des plus connues fromageries en France.

La cabeza roja de una vaca que ríe es la marca de fábrica de una de las más conocidas queserías en Francia.

*Osterglocken*  
*je näher betrachtet,*  
*je gelber ihr Duft*

(27-02-1998)

daffodils  
the closer examined  
the yellower their scent

(20-12-2012)

jonquilles  
en y regardant de plus près  
plus jaune leur odeur

(20-12-2012)

narcisos  
cuanto más de cerca  
más amarillo su olor

(20-12-2012)

de paasklokjes  
des te beter bekeken,  
des te geler de geur<sup>74</sup>

(02-04-2006)

*ein Tagpfauenauge  
klappt die Flügel auf und zu  
schnelle Blickwechsel*

(12-08-1998)

a peacock butterfly  
opens and shuts its wings  
exchange of glances

(20-12-2012)

un paon de jour  
ouvre et ferme ses ailes  
échange de regards

(20-12-2012)

un pavón diurno  
abre y cierra sus alas  
cambio de ojeadas

(20-12-2012)

een dagpauwoogje  
opent en sluit zijn vleugels –  
vluchtige blikken<sup>74</sup>

(02-04-2006)

*vom Trimmen zurück  
bellt der Yorkshire voller Wut  
sein Spiegelbild an*

(11-06-1998)

back from trimming  
the Yorkshire furiously  
barks at the mirror

(21-01-2002)

rentré du toilettage  
le Yorkshire en fureur aboie  
après son reflet

(20-12-2012)

después del esquileo  
el Yorkshire enfurecido  
ladra a su reflejo

(20-12-2012)

terug van trimmen  
keft de Yorkshire heel woedend  
tegen de spiegel<sup>74</sup>

(02-04-2006)



*die Hundenase traut  
ihren eignen Augen nicht  
Geruch der Stille*

(15-06-1996)

the dog's nose  
doesn't believe its eyes –  
the smell of silence<sup>10</sup>

(08-07-2005)

le nez du chien  
n'en croit pas ses yeux  
l'odeur du silence

(08-05-2006)

la nariz del perro  
no da crédito a sus ojos  
olor del silencio

(08-05-2006)

*schon ganz aufgeblüht  
die Zweige in der Vase,  
ihr Baum lässt sich Zeit<sup>75</sup>*

(26-03-2001)

all twigs in the vase  
already in blossom, yet  
their tree takes its time

(26-03-2001)

déjà tout épanouis  
les rameaux dans le vase  
leur arbre prend son temps

(01-05-2001)

florecidos ya  
los ramos en el jarrón  
su árbol se toma el tiempo

(23-12-2012)

offenes Fenster  
auf dem Brett ein Käfig  
mit geöffnetem Türchen

(28-01-2007)

open window  
on its sill a cage  
door open

(28-01-2007)

*la fenêtre ouverte*  
*sur le rebord une cage*  
*la porte ouverte<sup>76</sup>*

(28-01-2007)

ventana abierta  
en el alféizar una jaula  
puertecilla abierta

(28-01-2007)

*trüber Nachmittag  
im Teich schnappt ein Karpfen nach  
einem Sonnenfleck<sup>77</sup>*

(31-03-2005)

dreary afternoon  
a carp in the park pond snaps  
at a speck of sun<sup>78</sup>

(31-03-2005)

*après-midi gris  
une carpe d'étang attrape  
une tache de soleil<sup>79</sup>*

(22-08-2005)

tarde nublosa  
coge una carpa del estanque  
una chispa de sol

(23-12-2012)

*Friedhofsgärtner*  
*das Laub harkend*  
*im Dialekt*

(10-11-2005)

cemetery gardeners  
raking the leaves  
in their dialect<sup>80</sup>

(09-01-2006)

jardiniers de cimetière  
ratissant le feuillage  
en dialecte

(04-04-2012)

jardineros de cementerio  
rastrillando la fronda  
en dialecto

(23-12-2012)

*trunkenes Summen*  
*Hummeln im blauen Dunst*  
*des Lavendels*

(15-07-2004)

humming with drunkenness  
bumblebees in the blue scent  
of lavender<sup>81</sup>

(03-08-2004)

tourbillon ivre  
des bourdons dans l'odeur bleue  
de la lavande<sup>82</sup>

(03-08-2004)

zumbido ebrio  
abejorros en el olor azul  
de la lavanda

(23-12-2012)

*zwischen den Zweigen,  
wo der Pirol saß, noch kurz  
ein gelber Fleck*

(16-12-2003)

between the branches  
where the oriole was sitting  
still left some yellow dot

(16-05-2007)

entre les rameaux  
là où était le loriot  
encore une tache de jaune<sup>82</sup>

(29-05-2006)

entre el ramaje  
donde estaba la oropéndola  
aún un punto amarillo

(23-12-2012)

*von Fensterbänken*  
*Petunienkaskaden –*  
*Nelkenduftscheier*

(14-08-2003)

from window-sills  
petunia cascades and  
veils of carnation scent<sup>83</sup>

(15-10-2003)

de bases de dormant  
des cascades de pétunias –  
voiles d'odeur d'œillets

(23-12-2012)

de alféizares  
cascadas de petunias –  
velos de olor a claveles

(23-12-2012)



Die folgenden 8 Haiku sind Teil einer Sequenz von insgesamt 22 Texten zum Thema „Père Lachaise“, dem berühmten Friedhof in Paris. Die anderen Haiku wurden bereits veröffentlicht<sup>1,84</sup>.

The following 8 haiku are part of a sequence of 22 texts in total on the subject of “Père Lachaise”, the famous cemetery in Paris. The other haiku were already published<sup>1,84</sup>.

Les 8 haïkus suivants font partie d’une suite de 22 textes au total sur le thème du « Père Lachaise », célèbre cimetière de Paris. Les autres haïkus ont été déjà publiés<sup>1,84</sup>.

Los siguientes 8 haikus forman parte de una secuencia de 22 textos en total con el tema del « Père Lachaise », célèbre cementerio en París. Los otros haiku ya fueron publicados<sup>1,84</sup>.

im Gefolge des Winds  
beleben tote Blätter  
die Stelen von einst

(25-04-2003)

dead leaves reviving  
in the wake of the wind  
the steles of yore

(15-03-2010)

*cortège du vent*  
*les feuilles mortes animent*  
*les stèles d'antan*<sup>85</sup>

(29-11-2001)

séquito del viento  
hojas muertas animan  
estelas de antes

(20-03-2010)

wohlwollend das Auge  
der Engelchen, angenagt  
von schlummernder Zeit

(25-04-2003)

the benevolent eye  
of little angels gnawed at  
by the slumber of time

(16-03-2010)

*l'œil bienveillant  
des angelots grignotés  
par le temps somnolent<sup>85</sup>*

(29-11-2001)

benévolo el ojo  
de los angelitos roídos  
por el sopor del tiempo

(20-03-2010)

verweint die Augen  
einer Bewunderin vor  
einer Statue in Tränen

(25-04-2003)

tear-swollen eyes  
of an admirer adoring  
a weeping statue

(17-03-2010)

*embués les yeux  
d'une admiratrice  
sous une statue éplorée<sup>85</sup>*

(29-11-2001)

los ojos llorosos  
de una admiradora ante  
una estatua en lágrimas

(20-03-2010)

ein Hafen des Friedens  
Liegeplätze, in Reih und Glied,  
des unsichtbaren Lebens

(26-04-2003)

a harbour of peace  
anchorages well lined up  
of invisible life

(17-03-2010)

*un havre de paix  
bien ancrés les mouillages  
de la vie invisible<sup>86</sup>*

(29-11-2001)

un puerto de paz  
ancladeros bien en fila  
de la vida invisible

(20-03-2010)

lauschen unbewusst  
auf das Gemurmel unter dem  
kaltkühlem Marmor

(26-04-2003)

just eavesdropping  
on the low mumble below  
the impervious marble

(17-03-2010)

*inconsciemment*  
*on tend l'oreille aux murmures*  
*sous le marbre impassible<sup>86</sup>*

(29-11-2001)

inconscientemente  
se escucha el murmullo  
debajo del mármol

(20-03-2010)

welkes Laub  
zusammengeharkt, doch  
in den Vasen blüht es

(26-04-2003)

dead leaves  
being raked up  
vases in flower

(19-03-2010)

*les feuilles mortes  
se ramassent à la pelle  
des vases fleuris<sup>87</sup>*

(29-11-2001)

se rastrillan  
las hojas muertas, florecen  
los jarrones

(20-03-2010)

unvollendet das Requiem  
am Grab von Edith Piaf\* –  
Sperlingsgesang

(26-04-2003)

incomplete the requiem  
at Edith Piaf's\* graveside –  
the song of sparrows

(19-03-2010)

*requiem inachevé  
sur la tombe d'Edith Piaf\* :  
le chant des moineaux<sup>87</sup>*

(29-11-2001)

réquiem inacabado  
en el sepulcro de Edith Piaf\* –  
canto de gorriones

(21-03-2010)

---

\* Edith Piaf war eine berühmte Chansonsängerin und trug den Beinamen „Der Spatz von Paris“, weil sie sehr klein war und „piaf“ ohnehin ebenfalls „Spatz bzw. Sperling“ bedeutet.

Edith Piaf was a famous chanson singer nicknamed “The sparrow of Paris” because she was very small in stature and because “piaf” means “sparrow” anyway.

Edith Piaf était une célèbre interprète française de chansons au sobriquet « le moineau de Paris » parce qu'elle était de très petite taille et qu'en outre « piaf » est déjà un mot populaire pour « moineau ».

Edith Piaf fue una famosa cantante de canción francesa con el apodo « El gorrión de París » porque era de muy baja estatura y además « piaf » ya es un sinónimo popular de « gorrión ».



zu Lebzeiten schon  
 ließ er sie sprechen, „Die Augen  
 der Begrabenen“\*

(29-05-2006)

he made them speak  
 already in his lifetime  
 "The Eyes of the Buried"\*

(28-12-2006)

de son vivant déjà  
 il les fit parler « Les yeux  
 des enterrés »\*<sup>86</sup>

(29-05-2006)

ya en su vida  
 los hizo hablar « Los Ojos  
 de los Enterrados »\*

(26-12-2012)

---

\* Titel eines Romans des guatemaltekischen Literaturnobelpreisträgers Miguel Angel Asturias, der auch auf „Père Lachaise“ seine letzte Ruhestätte gefunden hat

Title of a novel written by the Guatemalan Nobel prize winner in literature Miguel Angel Asturias who as well found his last resting-place in "Père Lachaise"

Titre d'un roman écrit par le lauréat guatémaltèque du prix Nobel en littérature Miguel Angel Asturias dont la dernière demeure fut aussi le « Père Lachaise »

Título de una novela del guatemalteco Miguel Angel Asturias, premio Nobel de literatura, cuya última morada también fue el « Père Lachaise »

*der Blick der Greisin  
weit hinter dem Horizont  
im ewigen Frühling*

(24-11-2003)

the old woman's look  
far beyond the horizon  
in eternal spring

(30-11-2003)

le regard de la vieille  
loin derrière l'horizon  
au printemps éternel<sup>5</sup>

(30-11-2003)

la mirada de la anciana  
lejos detrás del horizonte  
en la primavera eterna

(26-12-2012)

*Wie nur, ihr Veilchen,  
habt ihr euren samtne Duft  
so zeitlos bewahrt?*

(25-01-2004)

What on earth, violets,  
have you done to keep for good  
your velvety smell?

(25-01-2004)

Que faites-vous,  
violettes, pour garder  
votre odeur de velours <sup>54</sup>?

(30-01-2004)

¿Cómo, violetas,  
habéis guardado vuestro olor  
terciopelado?

(26-12-2012)

*stehengebliebene Uhr*  
*im Wartezimmer wachsen*  
*die Tapetenblumen*

(05-12-2004)

clock at a standstill  
wallpaper flowers in the waiting room  
keep on growing

(10-06-2005)

horloge arrêtée  
dans la salle d'attente croissent  
les fleurs du papier peint<sup>15</sup>

(02-02-2005)

reloj parado  
en la sala de espera crecen  
las flores del papel pintado

(06-12-2012)

*ein Zitronenfalter  
auf Erkundungsreise  
im Duft der Stille*

(14-02-2005)

brimstone butterfly  
exploring his surroundings  
the scent of silence

(15-01-2008)

papillon citrin  
en voyage d'exploration  
dans l'odeur du silence<sup>15</sup>

(14-02-2005)

una cleopatra  
de viaje de exploración  
en el olor del silencio

(26-12-2012)

eine Plastikflasche  
auf Erkundung im Fluss  
Entensiesta

(01-04-2006)

a plastic bottle  
exploring the river banks  
ducks' siesta time

(26-12-2012)

*bouteille de Badoit  
explorant la rivière  
sieste des canards<sup>65</sup>*

(03-10-2005)

botella de plástico  
explorando el río  
patos en siesta

(26-12-2012)

*im Frühherbstnebel*  
*das Auflachen des Grünspechts*  
*in nächster Nähe*

(08-08-2005)

early autumn fog  
nearby a green woodpecker  
bursts out laughing

(27-12-2012)

brouillard automnal  
l'éclat de rire du pivert  
tout proche<sup>88</sup>

(16-11-2005)

niebla otoñal  
muy de cerca se echa a reír  
un pico verde

(27-12-2012)

*das träge Fließen  
von Harz in aller Stille  
festgeklebte Zeit*

(26-11-2005)

the sluggish flow  
of resin in dead silence  
gluey time

(27-12-2012)

résine qui suinte  
lentement, tout en douce  
temps collé<sup>54</sup>

(26-11-2005)

el flujo viscoso  
de resina todo en calma  
tiempo pringoso

(27-12-2012)



schwarz, weiß, weiß und schwarz  
Elsterntanz auf dem Draht  
ihre Schatten tiefgrau

(29-05-2006)

*black, white, white, and black  
magpies balancing on a wire  
their shadows dark grey*

(10-11-2003)

noir, blanc, blanc et noir  
des pies qui se balancent  
leurs ombres gris profond<sup>5</sup>

(29-05-2006)

negro, blanco, blanco y negro  
urracas que se balancean  
sus sombras gris profundo

(29-12-2012)

*plötzlich ein Plop!*  
*reifer die Stille*  
*unter dem Pflaumbaum*

(07-09-2002)

suddenly a plop!  
riper silence  
under the plum tree

(15-10-2002)

un pouf soudain  
plus mûr le silence  
sous le prunier<sup>89,88</sup>

(13-07-2006)

de repente un ¡paf!  
silencio más maduro  
debajo del ciruelo

(29-12-2012)

*die Laterne bringt  
die Japanische Kirsche  
als Nachtstar heraus*

(18-04-1999)

the street lamp makes  
the Japanese cherry tree  
the star of the night<sup>90</sup>

(18-04-1999)

le réverbère met  
le cerisier japonais en  
vedette de la nuit

(29-12-2012)

el farol convierte  
el cerezo japonés en  
estrella de la noche

(29-12-2012)

*treibende Wolken  
ein Sonnenstreifen durchkämmt  
die Rebstockreihen*

(12-08-2006)

drifting clouds  
a streak of sun raking  
rows of grapevine<sup>91</sup>

(12-08-2006)

nuages au gré du vent  
une rayure solaire ratisse  
les rangées de ceps

(12-08-2006)

nubes que pasan  
peina las hileras de cepa  
una raya solar

(30-12-2012)

*Lastkahn und Felsen*  
*ziehn aneinander vorbei –*  
*Tagundnachtgleiche*<sup>92</sup>

(27-10-2006)

barge and rock  
meet and pass by  
equinox<sup>92</sup>

(27-10-2006)

chaland et rocher  
passage réciproque  
équinoxe

(27-10-2006)

gabarra y peñasco  
pasan uno al otro  
equinoccio

(30-12-2012)

*der Lärm eines Zugs  
bohrt sich durch die Winternacht  
klirrende Kälte<sup>93</sup>*

(19-09-2006)

the noise of a train  
drills through the winter night  
piercing cold

(19-09-2006)

le bruit d'un train  
s'enfonce dans la nuit d'hiver  
froid de canard

(19-09-2006)

el ruido de un tren  
taladra la noche invernal  
frío tremendo

(30-12-2012)

*Wintergartenzeit –  
lautlos, zartgrün das Flügeln  
einer Florfliege*

(08-11-2005)

conservatory time –  
noiseless, delicate green  
the lacewing's flight<sup>94</sup>

(09-01-2006)

jardin d'hiver  
sans bruit, vert tendre le vol  
d'une chrysope

(23-07-2007)

invernadero  
sin ruido, verde pálido  
el vuelo de una crisopa

(30-12-2012)

*Trauer Gottesdienst*  
*langsamer der Gang der Zeit*  
*gebrochenes Licht*<sup>95</sup>

(28-11-2006)

funeral service  
slower the course of time  
refracted light<sup>95</sup>

(05-12-2006)

service funèbre  
plus lente la marche du temps  
lumière réfractée

(04-12-2006)

funeral  
más lenta la marcha del tiempo  
luz refractada

(01-01-2013)



*fünf junge Frauen  
ganz entzückt um das Kleinkind –  
der Aufschrei des Wagens<sup>96</sup> (S)*

(22-11-2006)

five young ladies  
thrilled to bits round the baby –  
the pram's plaintive cry<sup>96</sup>

(05-12-2006)

*cinq jeunes femmes  
ravies autour du bébé –  
le cri de la poussette<sup>97</sup>*

(22-11-2006)

cinco mujeres  
su encanto con el nene –  
el grito del cochecito

(01-01-2013)

der alte Clown  
zieht sein Lächeln nach  
ein letztes Mal<sup>96</sup> (S)

(05-09-2007)

the old clown  
redoing his smile  
for the last time<sup>96</sup>

(26-05-2007)

*le vieux clown*  
*repeint son sourire*  
*une dernière fois*<sup>98</sup>

(13-02-2007)

el viejo payaso  
se pinta su sonrisa  
por última vez

(01-01-2013)

nach dem Auftritt  
der scheue Blick des Clowns  
in sein erstarrtes Lachen (S)

(05-09-2007)

back from the ring  
the clown's timid glance  
at his frozen laugh

(26-05-2007)

*à son retour  
le clown contemple en cachette  
son rire conservé<sup>98</sup>*

(13-02-2007)

después de su acto  
el vistazo penoso del clown  
a su risa helada

(01-01-2013)

*Rindergebrüll*  
*das Flirren der warmen Luft*  
*hält an*<sup>77</sup>

(02-07-2006)

bellowing cattle  
the shimmer of the warm air  
persists<sup>99</sup>

(27-12-2006)

mugissements  
la vibration de l'air chaud  
persiste

(05-07-2006)

mugido  
el cintilar del aire cálido  
perdura

(01-01-2013)

explodierte Pfingstrose  
nur der Mond weiß,  
wer die Lunte legte

(18-02-2006)

exploded peony  
only the moon knows  
who lit the fuse

(01-01-2013)

*pivoine explosée  
seule la lune le connaît,  
l'allumeur de la mèche<sup>89</sup>*

(10-02-2006)

peonía estallada  
sólo la luna conoce  
al mechero

(01-01-2013)

*Jahresgedächtnis  
der Sangesbrüder am Grab  
klingende Inschrift*

(14-06-2002)

anniversary  
choristers at his graveside  
sounding epitaph

(17-10-2002)

anniversaire  
toute la chorale sur sa tombe  
épitaphe sonore<sup>100</sup>

(13-07-2006)

aniversario  
coristas en su tumba  
epitafio sonante

(02-01-2013)

*Bashô's Rabe\**  
*stark vermehrt in Tokios*  
*wenigen Bäumen*

(22-03-2005)

Bashô's raven\*  
 well increased on the branches  
 of Tokyo's few trees

(02-01-2013)

le corbeau de Bashô\*  
 foisonné dans le peu  
 d'arbres à Tôkyô<sup>101</sup>

(22-07-2005)

el cuervo de Bashoo\*  
 bien multiplicado en los pocos  
 árboles de Tokio

(06-01-2013)

---

\* Bezug ist das berühmte Haiku von Meister Matsuo Bashô (1644-1694): *Abend im Herbst / Auf einem dürrer Ast / hockt eine Krähe*. (Übersetzung Dietrich Kru-  
sche)

Reference is the famous haiku by master Matsuo Bashô (1644-1694): *on a barren branch / a raven has perched / autumn dusk* (translation William J. Higgin-  
son)

Référence est le célèbre haïku du maître Matsuo Bashô (1644-1694) : *Sur une branche nue / Un corbeau s'est posé / Crépuscule automnal* ( traduction Maurice Coyaud)

Referencia es el célebre haiku del maestro Matsuo Bashoo (1644-1694) : *Sobre la rama seca, / un cuervo se ha posado; / tarde de otoño*. (traducción Fernando Ro-  
dríguez-Izquierdo)

*Hibiya-Park\**  
*überall Stoffhütchen*  
*aufkichernden Kameras (S)*

(06-09-2005)

Hibiya Park\*  
cloth hats all over  
on giggling cameras

(02-01-2013)

parc Hibiya\*  
partout des chapeaux d'étoffe  
sur des appareils gloussants<sup>101</sup>

(06-09-2005)

parque Hibiya\*  
sombrerillos y cámaras  
riendo a socapa

(06-01-2013)

---

\* *Hibiya Park*: eine grüne Oase im Zentrum Tokios, nahe den östlichen Gärten des Kaiserpalastes

*Hibiya Park*: a green oasis in central Tokyo near the east gardens of the Imperial Palace

*Le parc Hibiya* : une oasis verte au centre de Tokyo, près des jardins orientaux du palais impérial

*El parque Hibiya* : un oasis verde en el centro de Tokio, cerca de los jardines orientales del palacio imperial



*poesielos*  
*der Frühlingsmond über der*  
*Megalopolis*

(08-09-2005)

no poetry at all  
about the spring moon above  
the megalopolis

(02-01-2013)

sans poésie  
la lune du printemps  
sur la mégalopole<sup>101</sup>

(08-09-2005)

sin poesía  
la luna de primavera  
sobre el megalópolo

(06-01-2013)

*Izu-Halbinsel\**

*der schwarze Fels der Klippen  
schneeweiß in der Gischt*

(23-03-2005)

the Izu peninsula\*

rocky black cliffs

snow-white in the spray

(02-01-2013)

presqu'île d'Izu\*

la roche noire de la falaise

toute blanche des embruns<sup>101</sup>

(22-07-2005)

la península de Izu\*

escollos negros

níveos en la espuma

(06-01-2013)

---

\* *Die Izu-Halbinsel* ist Teil des Fuji-Hakone-Izu-Nationalparks, ein beliebtes Erholungsgebiet für die Bewohner der Region Tokio.

*The Izu peninsula* is part of Fuji-Hakone-Izu National Park, a popular resort region for the inhabitants of Tokyo and its surroundings.

*La péninsule d'Izu* fait partie du parc national de Fuji-Hakone-Izu, zone d'excursion populaire pour les habitants dans la région urbaine de Tokyo.

*La península de Izu* forma parte del parque nacional de Fuji-Hakone-Izu, un popular destino para los habitantes de la aglomeración de Tokio.

*bei jedem Schritt  
blüht Kamelienrot  
aus dem Bergnebel*

(24-03-2005)

by each step  
camellia-red blooming out  
of the mountain fog

(02-01-2013)

à chaque pas  
les fleurs rouges de camélias  
dans le brouillard<sup>101</sup>

(22-07-2005)

a cada paso  
florece de la niebla  
el rojo de camelias

(06-01-2013)

*Tunnelausfahrt*  
*das Licht eilt durch die Waggon*  
*hinein in den Frühling*

(29-03-2005)

tunnel exit  
light racing through the coaches  
into springtime

(02-01-2013)

sortie de tunnel  
la lumière court par les wagons  
dans le printemps<sup>79</sup>

(24-07-2005)

salida del túnel  
corre la luz por los coches  
en la primavera

(06-01-2013)

*Aufstieg zum Schrein  
der erste Kirschbaum in Blüte  
beim Abstieg schon drei*

(31-03-2005)

ascent to the shrine  
first cherry tree in blossom  
way down already three

(04-03-2008)

montée au sanctuaire  
premier cerisier en fleurs -  
à la descente trois <sup>79</sup>!

(22-08-2005)

subiendo al santuario  
el primer cerezo en flor  
descendiendo ya tres

(06-01-2013)

*ach, der junge Wind!  
und die Kirschblütenblätter  
fallen wie der Schnee*

(01-04-2005)

alas, the young wind!  
and the petals of the cherry  
are falling like snow

(02-01-2013)

ah, le jeune vent !  
et du cerisier les pétales  
comme de la neige<sup>79</sup>

(22-08-2005)

¡ay! el viento joven  
y los pétalos del cerezo  
caen como nieve

(06-01-2013)

*Birken im Schnee  
totenstill das Geheimnis  
der Rindenrunen*<sup>77</sup>

(03-04-2005)

birch trees in snow  
deathly silent the secret  
of runic barks

(02-01-2013)

bouleaux dans la neige  
le silence mystérieux  
de ses écorces runiques<sup>79</sup>

(24-07-2005)

abedules en la nieve  
silencioso el secreto  
de las cortezas rúnicas

(06-01-2013)

*nicht vom Wind, vom Schnee  
haben die Bambusblätter  
das Schweigen gelernt*

(04-04-2005)

it's the snow, not the wind  
that taught the bamboo leaves  
how to remain silent

(02-01-2013)

*c'est la neige, pas le vent  
d'où vient le silence  
des feuilles de bambou<sup>102</sup>*

(24-07-2005)

la nieve, no el viento  
enseñó a las hojas del bambú  
cómo guardar silencio

(06-01-2013)



*Frühlingsboten:  
blühende Kirschbaumzweige  
aus Kunststoff, im Zug*

(22-04-2005)

heralding spring:  
cherry branches in blossom  
of plastic, on a train

(22-04-2005)

messagers du printemps :  
rameaux de cerisier fleuris  
en plastique, dans le train<sup>102</sup>

(22-04-2005)

signos de primavera:  
ramas de cerezo en flor  
de plástico, en el tren

(06-01-2013)

rings um den Kirschbaum  
nichts als Japaner auf  
Großaufnahmenjagd

(02-01-2013)

all around the cherry  
Japanese taking pictures  
only in close-up

(02-01-2013)

*autour du cerisier  
des Japonais qui prennent  
des photos en gros plan<sup>102</sup>*

(27-04-2005)

alrededor del cerezo  
japoneses sacando fotos  
de primer plano

(06-01-2013)

*Grünspanschilfgräser  
im japanischen Garten,  
spinnwebverspannt*

(26-05-2005)

Japanese garden  
reed covered with verdigris,  
and cobwebbed

(02-01-2013)

jardin japonais  
roseaux vert-de-grisés, reliés  
par des fils d'araignée<sup>102</sup>

(24-07-2005)

jardín japonés  
juncos con cardenillo  
y telarañas

(06-01-2013)

*die gleiche Hitze  
unter dem Fächerblattbaum\*  
das Windrad steht still*

(27-05-2005)

the same heat under the  
fan-shaped leaves of the ginkgo\*  
the wind turbine idle

(02-01-2013)

la même chaleur sous  
les feuilles en éventail du ginkgo\*  
l'éolienne arrêtée<sup>102</sup>

(22-08-2005)

el mismo calor debajo  
de las hojas en abanico del ginkgo\*  
parada la rueda de paletas

(06-01-2013)

---

\* „Fächerblattbaum“, eine andere Bezeichnung für den Ginkgo

The other name “maidenhair tree” is unfortunately not suitable for the play on words by which the German version has profited (“tree of fan-shaped leaves”).

Les autres noms « arbre des pagodes », « arbre aux quarante écus » ne conviennent malheureusement pas au jeu de mots dont profite la version allemande (« arbre de feuilles en éventail »).

Desafortunadamente los otros nombres « árbol de las pagodas », « árbol de los cuarenta escudos » no se prestan para el juego de palabras de que saca provecho la versión alemana (« árbol de hojas en abanico »).

*lähmende Hitze*  
*im Halbschatten ein Karpfen*  
*unter der Brücke*

(27-05-2005)

oppressive heat  
in the half-shade  
a carp under the bridge

(02-01-2013)

chaleur accablante  
à peine à l'ombre  
la carpe sous le pont<sup>71</sup>

(24-07-2005)

calor agobiante  
en la penumbra una carpa  
debajo del puente

(06-01-2013)

*eine Feder treibt  
gemächlich über den Teich  
der Schrei des Blässhuhns*

(27-05-2005)

a feather drifting  
gently over the pond  
the cry of a coot

(27-05-2005)

*une plume flotte  
tranquillement sur l'étang  
le cri de la foulque<sup>71</sup>*

(30-08-2005)

una pluma está  
cruzando el estanque  
grito de focha

(06-01-2013)

*Shintopriester  
in Meditation –  
mein Foto verschwommen*

(20-06-2005)

Shinto priest  
in meditation –  
my photo blurry

(20-06-2005)

prêtre shintoïste  
en méditation –  
ma photo assez floue<sup>71</sup>

(22-07-2005)

sacerdote sinto  
en meditación –  
mi foto desenfocada

(06-01-2013)

*Foto vom Foto*  
*seiner schönsten Ansichten:*  
*Fudschi\* im Nebel*

(21-06-2005)

photo of a photo  
of its celebrated views:  
Fuji\* masked by fog

(21-06-2005)

photo d'une photo  
de ses vues célèbres :  
Fuji\* embrumé<sup>71</sup>

(30-08-2005)

foto de una foto  
de sus mejores vistas :  
Fusi\* en niebla

(06-01-2013)

---

\* Der *Fudschi(jama)* oder *Fujiyama* bzw. *Fujisan*, ein Stratovulkan und Japans höchster Berg (3776 m), ist wegen seiner fast symmetrischen Kegelform und seines meist schneebedeckten Gipfels zu einem der Symbole des Landes geworden.

*Mount Fuji* or *Fuji-san*, a stratovolcano and Japan's highest mountain (12.389 ft), has become one of the country's symbols, owing to its almost symmetrical cone being snow-capped for several months a year.

*Le mont Fuji* ou *Fuji-san*, stratovolcan et le point culminant du Japon (3776 m), est devenu un des symboles du pays à cause de sa forme d'un cône quasi-symétrique couronné de neige pendant plusieurs mois par an.

*El Monte Fusi (Fuji)* o *Fuji-san*, un estratovolcán y el pico más alto de Japón (3776 m) llegó a ser uno de los símbolos del país con su cono casi simétrico y cubierto de nieve durante varias meses al año.



*Pilger, Touristen –  
unbewegt ein Bettelmönch  
und der Shintoschrein*

(24-06-2005)

pilgrims, tourists –  
motionless a mendicant monk,  
and the Shinto shrine

(24-06-2005)

pèlerins, touristes –  
immobile un moine mendiant  
et le sanctuaire<sup>103</sup>

(30-08-2005)

peregrinos, turistas –  
inmóvil un fraile mendicante  
y el santuario sinto

(06-01-2013)

*Zengartenstille*  
*raunendes Wasser aus Stein*  
*geharkte Leere*

(25-06-2005)

Zen garden quiet  
murmuring waters of stone  
emptiness raked

(25-06-2005)

silence du jardin zen  
murmure de l'eau en pierre  
vide ratissé<sup>103</sup>

(30-08-2005)

silencio del jardín zen  
murmullo del agua de piedra  
vacío rastrillado

(06-01-2013)

*Ginkaku-ji-Tempel\* –  
der Schnee auf dem Dach ersetzt  
das Blattsilber*

(29-06-2005)

Ginkaku-ji Temple\* –  
snow on its roof replacing  
silver leaf

(02-01-2013)

le temple de Ginkaku-ji\* –  
au lieu de l'argent en feuille  
la neige sur le toit<sup>103</sup>

(31-08-2005)

templo Ginkaku-ji\* –  
reemplazando el pan de plata  
nieve en el tejado

(06-01-2013)

---

\* *Ginkaku-ji*: „der Silberne Pavillon“, ein buddhistischer Tempel in Kyoto  
*Ginkaku-ji*: “the Silver Pavilion“, a Buddhist temple in Kyoto  
*Ginkaku-ji* : « le Pavillon d'Argent », un temple bouddhiste à Kyôto  
*Ginkaku-ji* : « el Pabellón de Plata », un templo budista en Kioto

*im Lotosseespiegel  
die Idee  
des Goldenen Pavillons\**

(29-06-2005)

lotus lake  
on its surface the idea  
of the Golden Pavilion\*

(03-01-2013)

*étang de lotus  
dans sa surface l'idée  
du Pavillon d'Or\*<sup>103</sup>*

(31-08-2005)

lago de lotos  
en su superficie la idea  
del Pabellón de Oro\*

(06-01-2013)

---

\* *Kinkaku-ji*: „der Goldene Pavillon“, ein buddhistischer Tempel in Kyoto, dessen beide oberen Stockwerke umfassend mit Blattgold überzogen sind

*Kinkaku-ji*: “the Golden Pavilion”, a Buddhist temple in Kyoto, whose two upper storeys have an extensive gold-leaf coating

*Kinkaku-ji* : « le Pavillon d'Or », un temple bouddhiste à Kyôto, dont les deux étages supérieurs sont complètement couverts d'or en feuilles

*Kinkaku-ji* : « el Pabellón de Oro », un templo budista en Kioto, cuyas dos plantas superiores están recubiertas completamente con hojas de oro puro

*Baden in Blüten*  
*im japanischen Kirschbaum:*  
*la vie en rose\**

(22-04-1998)

bathing in blossoms  
 Japanese cherry tree:  
*la vie en rose\**

(19-01-2002)

baignade dans les fleurs  
 du cerisier japonais :  
*la vie en rose*<sup>\*103</sup>

(21-10-2003)

bañarse en las flores  
 del cerezo japonés :  
*la vie en rose\**

(06-01-2013)

---

\* „Das Leben in Rosa“, ein berühmtes Chanson der französischen Sängerin Edith Piaf (1945) sowie der Titel eines biographischen Spielfilms über sie von Olivier Dahan (2007); unter anderem auch der Name einer japanischen Musikergruppe

“Life in pink“, a famous song interpreted by the French Edith Piaf in 1945, and the title of a biographical movie directed by Olivier Dahan in 2007; moreover the name of a group of Japanese musicians

« La vie en rose », une célèbre chanson d'Édith Piaf (en 1945) et le titre d'un film biographique réalisé par Olivier Dahan (en 2007) ; en outre le nom d'un groupe de musiciens japonais

« La vida en rosa », una célebre canción de la francesa Edith Piaf (en 1945) y una película biográfica dirigida por Olivier Dahan (en 2007); además el nombre de un grupo japonés de músicos

*Pagode am See*  
*ihr Spiegelbild*  
*deutlich schärfer*

(15-11-2003)

pagoda by a lake  
its reflection  
much sharper

(02-12-2003)

pagode au bord d'un lac  
son reflet à l'envers  
beaucoup plus net<sup>104</sup>

(02-12-2003)

pagoda en un lago  
su imagen reflejada  
aún más neta

(06-01-2013)

*im Bambuskorb*  
*die starren Augen von Fischen –*  
*Keramikmesser*

(06-09-2005)

in the bamboo basket  
the glassy eyes of fish –  
ceramic knife

(31-10-2011)

du panier de bambou  
les yeux figés de poissons –  
couteau de céramique<sup>104</sup>

(06-09-2005)

en el cesto de bambú  
los ojos fijos de peces –  
cuchillo de cerámica

(06-01-2013)

*bronzenes Schweigen  
über der Sagami-Bucht\* –  
lächelnder Buddha*

(07-09-2005)

silence in bronze  
over the Bay of Sagami\* –  
smiling Buddha

(27-03-2009)

silence de bronze  
sur la baie de Sagami\* –  
sourire du Bouddha<sup>104</sup>

(07-09-2005)

silencio de bronce  
sobre la bahía de Sagami\* –  
la sonrisa de Buda

(06-01-2013)

---

\* *Sagami-Bucht*: 40 km südwestlich von Tokio. An ihr liegt die Stadt Kamakura, berühmt wegen ihres Kôtoku-in-Tempels mit dem Großen Buddha (Daibutsu), eine im Freien stehende, monumentale, bronzene Statue (13,35 m hoch).

*Sagami Bay*: 40 km southwest of Tokyo. The city of Kamakura, situated by its seaside, is renowned for its Kôtoku-in temple with its Great Buddha (Daibutsu), a monumental outdoor bronze statue (43.8 ft high).

*La baie de Sagami* : à 40 km au sud-ouest de Tokyo. La ville de Kamakura, au bord de la mer, est connue pour son temple de Kôtoku-in avec son Grand Bouddha (Daibutsu), une monumentale statue en bronze (13,35 m de haut) en plein air.

*La bahía de Sagami* : a 40 km al suroeste de Tokio. La ciudad de Kamakura, situada en el mar, tiene fama por su templo de Kôtoku-in con su Gran Buda (Daibutsu), una estatua monumental de bronce (13,35 m de alto) a cielo raso.



*Kirschblütenzeit –  
beim Griesgram entfaltet sich  
zaghaft ein Lächeln*

(29-06-2005)

cherry blossom time  
on the grump's face the hint  
of a timid smile

(03-01-2013)

floraison des cerisiers  
sur le visage du grognon  
un sourire indécis<sup>104</sup>

(31-08-2005)

floración de los cerezos  
en la cara del cascarrabias  
una sonrisa indecisa

(07-01-2013)

*ein Stadtchampignon  
bricht durch den Asphalt  
Hiroshima-Tag*<sup>\*105</sup>

(25-06-2002)

button mushroom  
breaking through the asphalt  
Hiroshima Day\*

(17-10-2002)

*un champignon  
perce le bitume  
jour d'Hiroshima*<sup>\*104</sup>

(03-02-2005)

un champiñón  
abre el asfalto  
Día de Hiroshima\*

(07-01-2013)

---

\* *Genbaku-ki* ist der Gedenktag an den ersten Abwurf einer Atombombe auf Hiroshima am 6. August 1945. Er wurde zu einem neuen *Kigo* (Jahreszeitenwort), und seine tiefe Tragik schließt zugleich jegliche Annäherung ans *Senryû* aus.

*Genbaku-ki* is the memorial day of the first dropping of an atomic bomb on Hiroshima on 6 August 1945. Its deep tragic made this event a new *kigo* (season word) excluding as well any approach to the *senryû*.

*Genbaku-ki* est l'anniversaire du premier largage d'une bombe atomique sur Hiroshima le 6 août 1945. Son profond tragique en fit un nouveau *kigo* (mot de saison) excluant en même temps un rapprochement au *senryû*.

*Genbaku-ki* es el aniversario del primer lanzamiento de una bomba atómica sobre Hiroshima. Su profunda tragedia se hizo un nuevo *kigo* (palabra de estación) excluyendo al mismo tiempo un acercamiento al *senryû*.

Licht von tausend Sonnen  
Gleißten ohne jede  
Vorstellung von Schatten

(18-10-2005)

a thousand suns  
their light with no  
concept of shade

(11-06-2005)

l'éclat  
de mille soleils  
sans notion de l'ombre<sup>106</sup>

(06-09-2005)

*La luz de mil soles  
sigue siendo sin concepto  
sobre la sombra<sup>107</sup>*

(03-06-2001)

seit Hiroshima  
trägt der Frieden eine Maske  
surreal

(03-01-2013)

since Hiroshima  
peace has put on  
a surreal mask

(03-01-2013)

*dès Hiroshima*  
*la paix a un masque*  
*surréaliste*<sup>106.107</sup>

(03-06-2001)

desde Hiroshima  
la paz lleva una máscara  
surrealista

(07-01-2013)

*der Tod kann sogar  
strahlen  
seit Hiroshima*

(22-03-2004)

death has even learnt  
how to radiate  
since Hiroshima<sup>108</sup>

(22-03-2004)

la mort a même appris  
à irradier  
depuis Hiroshima<sup>106</sup>

(22-03-2004)

desde Hiroshima  
la muerte ha aprendido  
incluso a radiar

(07-01-2013)

*Hiroshimawahnwitz*  
*Tätowierungen im Stein*  
*aus Menschenmasse*

(01-09-2005)

Hiroshima lunacy  
tattoos in the stone  
from mass of man

(01-04-2006)

folie d'Hiroshima  
tatouages dans la pierre  
en masse humaine<sup>106</sup>

(06-09-2005)

locura de Hiroshima  
tatuajes en la piedra  
de masa humana

(07-01-2013)

*A-Bomben-Opfer  
übriggeblieben nur noch  
als Schatten im Stein*

(27-03-2005)

A-bomb victim  
just a shadow  
in the freestones<sup>109</sup>

(01-04-2006)

victime  
de la bombe atomique  
une ombre dans la pierre<sup>106</sup>

(24-07-2005)

bomba atómica  
de una víctima sólo su sombra  
en la acera

(07-01-2013)

*Vögel, im Flug verglüht  
schwarzer Regen über  
Hiroshima*

(01-09-2005)

birds burnt up in flight  
black rain over  
Hiroshima

(01-04-2006)

oiseaux, désagregés  
en plein vol, pluie noire sur  
Hiroshima<sup>110</sup>

(06-09-2005)

aves quemadas volando  
lluvia negra sobre  
Hiroshima

(07-01-2013)



8<sup>15</sup> Uhr

*Little Boy\** fällt aus dem Schacht,  
dem Leben entgegen

(01-09-2005)

8.15 a.m.

released *Little Boy\** goes down  
for ordinary life

(01-04-2006)

8 h 15

*Little Boy\** tombe du dépôt  
vers la vie réglée<sup>110</sup>

(06-09-2005)

8:15

*Little Boy\** cae  
hacia la vida regular

(07-01-2013)

---

\* *Little Boy* war der Deckname der Hiroshima-Atombombe.

*Little Boy* was the code-name for the atomic bomb on Hiroshima.

*Little Boy* était le nom de code pour la bombe atomique sur Hiroshima.

*Little Boy* era el nombre fingido de la bomba atómica sobre Hiroshima.

*Blumenmuster  
von Kimonos, eingebrannt  
in die Haut*

(06-09-2005)

flower patterns  
of kimonos burnt  
into skin

(07-01-2013)

intégrés dans la peau  
les motifs de fleurs  
de kimonos<sup>110</sup>

(06-09-2005)

estampado de flores  
de quimonos, manado  
al fuego en la piel

(07-01-2013)

*Alltag in Japan*  
*überall Gesichtsmasken*  
*Buddhas Lächeln (S)*

(21-03-2005)

everyday life in Japan  
here and there hygienic masks  
Buddha's smile

(03-01-2013)

partout au Japon  
des masques hygiéniques  
le sourire du Bouddha<sup>110</sup>

(22-07-2005)

por todas partes  
en Japón mascarillas  
la sonrisa de Buda

(07-01-2013)

*Erkältungsmasken  
mit Rücksicht auf andere  
auch in freier Natur (S)*

(26-06-2005)

protective masks  
out of consideration  
even in the open

(26-06-2005)

masques de protection  
en considération des autres  
même au grand air<sup>110</sup>

(26-06-2005)

caretas protectoras  
con respeto a los otros  
aun al aire libre

(07-01-2013)

*Museum in Japan*  
*nichts auf Englisch außer:*  
*Rauchen verboten! (S)*

(30-03-2005)

*museum in Japan*  
*nothing in English but:*  
*Smoking prohibited!*

(04-03-2008)

*musée au Japon*  
*rien en anglais sauf:*  
*Défense de fumer !<sup>111</sup>*

(24-07-2005)

*museo en Japón*  
*nada en inglés, excepto:*  
*¡Prohibido fumar!*

(07-01-2013)

*auch auf der Leine  
alle Unterhosen mit  
O-Beinen im Wind (S)*

(06-04-2005)

even on the clothesline  
all long johns  
bow-legged in the wind

(02-01-2013)

même sur la corde à linge  
tous les caleçons avec  
les jambes arquées<sup>111</sup>

(24-07-2005)

aun en la cuerda de la ropa  
los calzoncillos largos  
con piernas arqueadas

(07-01-2013)

*Geishagesichter*  
*Handschuhe oberarmhoch*  
*Sonnenstrahlenscheu (S)*

(08-09-2005)

geisha faces  
gloves reaching the upper arm  
shunning sunshine

(03-01-2013)

visages de geisha  
gants jusqu'au pli du coude  
peur du soleil<sup>111</sup>

(08-09-2005)

faces de geisha  
guantes de brazo – dudas  
a los rayos de sol

(07-01-2013)

*Damenschirmchen*  
*kopflos unter der ersten*  
*Sonne im März (S)*

(18-06-2005)

ladies' umbrellas  
headless under the first  
sun in March

(02-01-2013)

petites ombrelles  
têtes perdues sous le premier  
soleil de mars<sup>11112</sup>

(30-08-2005)

sombrillas de señora  
sin cabeza, debajo  
del primer sol de marzo

(07-01-2013)



*gründliches Make-up  
japanische Pendlerin  
im Berufsverkehr (S)*

(22-06-2005)

thorough make-up  
a Japanese commuter  
on the rush-hour train

(22-06-2005)

maquillage méticuleux  
banlieusarde japonaise  
aux heures de pointe<sup>111</sup>

(30-08-2005)

maquillaje minucioso  
viajera diaria nipona  
en las horas punta

(07-01-2013)

*Panoramazug*  
*noch vor dem Platzeinnehmen*  
*senkt sie die Rollos (S)*

(22-06-2005)

panorama train  
before taking a seat  
she pulls down the blind

(22-06-2005)

train panoramique  
avant de s'asseoir  
on baisse les stores<sup>113</sup>

(30-08-2005)

tren panorámico  
antes de sentarse  
baja las persianas

(07-01-2013)

*im Shinkansen\**  
*der Schaffner verbeugt sich*  
*vor den Fahrgästen (S)*

(26-06-2005)

on the Shinkansen\*  
 entering the guard bows  
 to the passengers

(26-06-2005)

en Shinkansen\*  
 le contrôleur s'incline  
 devant les passagers<sup>113</sup>

(26-06-2005)

en el Shinkansen\*  
 el revisor se inclina  
 ante los pasajeros

(07-01-2013)

---

\* *Shinkansen*: japanischer Hochgeschwindigkeitszug (vgl. ICE)

*Shinkansen*: Japanese high-speed train

*Shinkansen* :train japonais à grande vitesse (cf. TGV)

*Shinkansen*: tren de alta velocidad (cf. AVE)

*ein heiliger Hirsch  
frisst die Wunschgebetsfähnchen  
seelenruhig auf (S)*

(29-06-2005)

a holy hart  
starts eating the prayer strips  
just like that

(03-01-2013)

un cerf saint  
mange sans plus de façons  
les prières sur papier<sup>113</sup>

(31-08-2005)

un ciervo santo  
come los papeles de oración  
sin más ni más

(07-01-2013)

*das Lächeln Nippons  
jeden Morgen wie Schminke  
frisch aufgetragen (S)*

(02-07-2005)

Nippon's smile  
every morning newly applied  
like make-up

(03-01-2013)

sourire nippon  
chaque matin remis en état  
comme du fard vrai<sup>113</sup>

(31-08-2005)

sonrisa nipona  
aplicada cada mañana  
como maquillaje

(07-01-2013)

Shinto-Schrein  
mehr Schuhe am Eingang als  
Gläubige drinnen (S)

(31-08-2005)

*Shinto shrine  
more shoes at the porch  
than worshippers inside*

(13-07-2005)

sanctuaire shintoïste  
plus de chaussures sous le porche  
que de croyants au-dedans<sup>113</sup>

(31-08-2005)

santuario sinto  
más zapatos en la entrada  
que fieles dentro

(07-01-2013)

*vor den Geschäften  
abschließbare Schirmständer —  
ohne Lobby der Hund! (S)*

(17-07-2005)

in front of the shops  
lockable umbrella stands –  
no lobby for dogs!

(18-10-2005)

devant les commerces  
des porte-parapluies fermant à clé –  
sans lobby les chiens<sup>114</sup>

(31-08-2005)

delante de las tiendas  
paragüeros con cierre –  
no lobby para perros

(07-01-2013)

*in zweiter Reihe  
hinter der Kirschbaumallee  
die Obdachlosen (S)*

(19-07-2005)

in the back row  
behind the cherry avenue  
the homeless<sup>115</sup>

(18-10-2005)

au deuxième rang  
derrière l'allée de cerisiers  
les sans-abri<sup>114</sup>

(31-08-2005)

en la segunda fila  
detrás de los cerezos  
los desamparados

(07-01-2013)



*gestickte Drachen*  
*als käufliche Fabelwelt –*  
*Seidenkimonos (S)*

(07-09-2005)

embroidered dragons  
a world of myths for sale –  
silken kimonos

(03-01-2013)

dragons brodés  
monde fabuleux à vendre –  
kimonos en soie<sup>114</sup>

(07-09-2005)

dragones bordados  
mundo fabuloso comprable –  
quimonos de seda

(07-01-2013)

*Mückeninvasion*  
*wildes Gestikulieren*  
*nur Buddha lächelt*

(22-08-1996)

invasion of gnats  
wild gesticulating  
Buddha's smile

(30-08-2006)

invasion de moustiques  
on se débat violemment  
le sourire de Bouddha<sup>114</sup>

(30-08-2006)

invasión de mosquitos  
gesticulación furiosa  
sólo Buda sonríe

(07-01-2013)

*über Stunden starr  
der Blick des Froschs, derweil ihm  
der Bambus entwächst*

(22-04-2006)

the frog's rigid stare  
while the bamboo undeterred  
keeps on growing

(28-12-2006)

sous les yeux fixes  
de la grenouille la croissance  
du bambou<sup>116</sup>

(22-04-2006)

horas y horas  
los ojos fijos de la rana  
mientras crece el bambú

(07-01-2013)

Zengarten  
Weg zur inneren Ruhe  
Beherrschung der Zeit

(25-12-2006)

zen garden  
way to equanimity  
mastery of time

(26-12-2006)

*jardin zen*  
*une voie vers la sérénité*  
*la maîtrise du temps*<sup>116</sup>

(10-10-2006)

jardín zen  
camino de la serenidad  
control del tiempo

(07-01-2013)

*Pachinko-Hallen\**  
*vereint in der Trance des Spiels*  
*so ganz ohne Sinn (S)*

(14-07-1997)

*pachinko parlours\**  
*gamblers united in a trance*  
*with no rhyme or reason*

(03-01-2013)

*salles de pachinko\**  
*uni dans la transe du jeu*  
*magie du non-sens<sup>116</sup>*

(26-10-2006)

*salas de pachinco\**  
*jugadores unidos en trance*  
*sin pies ni cabeza*

(03-01-2013)

---

\* *Pachinko-Hallen* finden sich überall in Japan. Hunderte Kugelspielautomaten in Reih und Glied, Musik und Durchsagen sorgen für einen meist sehr hohen Geräuschpegel, der noch durch vielfältige Lichteffekte ergänzt wird.

*Pachinko-parlours* are widespread in Japan. They usually feature up to hundreds of slot machines in rows whose marbles combined with music, and announcements generally produce a high noise level mixed with various light effects.

*Salles de pachinko* : On les trouve partout au Japon. Ce sont des maisons de jeux avec des centaines de machines bien rangées – un croisement entre un flipper et une machine à sous – où des joueurs absorbés projettent des billes sous un puissant éclairage au néon et un bruit assourdissant et constant.

Las *salas de pachinco* están distribuidas por todo el Japón. Ofrecen un sistema de juegos muy similar al de los pinballs. Se conocen por su sobredecoración, sus efectos de la luz y el gran ruido emitido por las máquinas, música y avisos.

*Freikabelgewirr*  
*Getränkeautomaten*  
*dann der Zen-Garten (S)*

(12-01-2007)

tangle of overhead wires  
drinks machines  
then a zen garden

(12-01-2007)

enchevêtrement de fils de fer  
distributeurs de boissons  
puis un jardin zen<sup>116</sup>

(12-01-2007)

enredo de alumbres eléctricos  
máquinas automáticas de bebidas  
luego un jardín zen

(12-01-2007)

*am Fuß des Fudschii*  
*in den Wäldern Schilder:*  
 Selbstmord verboten!<sup>96</sup> (S)

(01-04-2007)

at the foot of Mount Fuji  
 signs in the forests:  
*Suicide prohibited!*<sup>96</sup>

(01-04-2007)

au pied du mont Fuji  
 des panneaux dans les forêts :  
*Suicide interdit !*<sup>116</sup>

(01-04-2007)

al pie del Fusi  
 en los bosques letreros:  
*¡Prohibido suicidarse!*

(07-01-2013)

*hechelndes Lachen*  
*Entschuldigung für das schlechte*  
*Wetter am Fudschu (S)*

(01-04-2007)

panting laughter  
excuse for the bad weather  
around Mount Fuji

(01-04-2007)

rire haletant  
excuse pour le mauvais temps  
près du mont Fuji<sup>117</sup>

(01-04-2007)

risa jadeante  
disculpa por el mal tiempo  
cerca del Fusi

(07-01-2013)



Shinkansen –  
Nach dem Tunnel rast das Licht  
durch die Waggonen.<sup>118</sup>

(01-04-2007)

Shinkansen  
after the tunnel light  
speeding through the coaches

(01-04-2007)

Shinkansen  
après le tunnel la lumière  
qui file par les wagons<sup>117</sup>

(01-04-2007)

Shinkansen  
después del túnel la luz  
corriendo por los coches

(13-01-2013)

*Auschwitz-Baracken\**  
*das Grauen renovieren*  
*zum Friedenserhalt*

(23-10-2004)

camp huts of Auschwitz\*  
renovating the terror  
to preserve peace<sup>119</sup>

(16-05-2007)

baragues à Auschwitz\*  
conserver l'horreur pour  
maintenir la paix

(13-01-2013)

barracas en Auschwitz\*  
renovar el horror para  
mantener la paz

(13-01-2013)

---

\* *Auschwitz*: das größte Konzentrations- und Vernichtungslager, Symbol des Massenmordes unter der Hitler-Diktatur; seit 1979 als Gedenkstätte in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes aufgenommen

*Auschwitz*: the largest concentration and extermination camp, symbol of mass murder under the dictatorship of Hitler; since 1979 as a memorial on the list of the UNESCO World Heritage Sites

*Auschwitz* : le plus grand camp de concentration et d'extermination, considéré comme le symbole des meurtres de masse sous le dictateur Hitler ; depuis 1979 sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO

*Auschwitz* : el mayor campo de concentración y de exterminación, símbolo del asesinato masivo bajo la dictadura de Hitler ; declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1979

*im Salzbergwerk  
ein Irrgarten von Stollen  
über Tage Frühling<sup>77</sup>*

(14-04-2006)

salt mine  
a maze of galleries  
outside spring<sup>120</sup>

(16-03-2007)

mine de sel  
un dédale de galeries  
à ciel ouvert printemps

(14-04-2006)

mina de sal  
un laberinto de galerías  
a cielo abierto primavera

(14-01-2013)

*nach dem Gong ong ng g  
die Rückkehr der Bronze  
in den Guss der Stille*

(26-03-2007)

after the gong ong ng g  
bronze melted back  
into silence<sup>121</sup>

(26-03-2007)

coup de gong ong ng g  
et le retour du bronze  
dans la fonte du silence

(26-03-2007)

ya con el gong ong ng g  
el bronce se refunde  
en el silencio

(15-01-2013)

*Sonnenbaden*  
*drei Fröschelein auf einer*  
*Kunstente im Teich*

(22-05-2007)

three sunbathing frogs  
on an artificial duck  
in the lily pond<sup>122</sup>

(22-05-2007)

trois roussettes  
prenant un bain de soleil  
sur un canard en plastique

(22-05-2007)

tres ranitas  
tomando un baño de sol  
en un pato de plástico

(15-01-2013)

bizarre Fähre  
ganz langsam ihr Übersetzen  
zunehmender Mond

(06-12-2007)

bizarre ferry boat  
so slowly the crescent moon's  
crossing the river<sup>122</sup>

(26-05-2007)

*bac bizarre*  
*tellement lent son passage*  
*lune croissante*

(20-02-2007)

balsa extravagante  
su travesía tan lenta  
luna creciente

(15-01-2013)

*kahler Ginkgo*  
*am Fuß seines Stamms ein Kreis*  
*aus Sommerblattgold<sup>123</sup>*

(05-12-2006)

bare ginkgo  
at its foot a circle  
summer's gold leaf<sup>123</sup>

(05-12-2006)

ginkgo nu  
à son pied un cercle  
l'or en feuilles de l'été

(05-12-2006)

ginkgo deshojado  
a su pie un círculo  
de oro de pan estival

(15-01-2013)

*gleißendes Licht*  
*vom Fluss hinweggetragen*  
*in die Sommernacht*<sup>123</sup>

(29-04-2007)

strong glare  
carried off by the river  
into summer's night<sup>123</sup>

(23-05-2007)

*lumière aveuglante*  
*emportée par la rivière*  
*dans la nuit d'été*

(23-05-2007)

luz deslumbrante  
llevada por el río  
a la noche de verano

(15-01-2013)



*Trennung*

*nun trägt sie den Müll hinaus*

*ungeschminkt<sup>124</sup> (S)*

(18-04-2007)

separation

now she takes out the garbage

without make-up<sup>124</sup>

(24-05-2007)

séparation

voilà elle qui sort les ordures

sans fard

(24-05-2007)

separación

ahora ella baja la basura

sin maquillaje

(24-05-2007)

*Lerchengezwitscher*  
*über der Menhirreihe*  
*unsichtbar*<sup>125</sup>

(04-06-2007)

twittering skylarks  
above a row of menhirs  
invisible<sup>126,127</sup>

(24-06-2007)

gazouillis d'alouettes  
au-dessus des menhirs  
invisible<sup>128</sup>

(24-06-2007)

gorjeo de alondras  
sobre los menhires  
invisible<sup>127</sup>

(24-06-2008)

*mit jeder Sturmbö  
prasseln Kiefernzapfen auf  
den Wintergarten*

(07-06-2000)

with each squall  
the pattering of pinecones  
on the conservatory<sup>129</sup>

(15-06-2000)

à chaque rafale  
le tambourinage de pommes de pin  
sur le jardin d'hiver

(15-01-2013)

a cada ráfaga  
el golpeteo de piñas de pino  
sobre el invernadero

(15-01-2013)

*flinker, flattriger noch  
als der Falter selbst,  
sein gaukelnder Schatten*

(31-07-2003)

more fluttery  
than the butterfly itself  
its flittering shadow<sup>130</sup>

(21-07-2004)

plus vive encore  
que le papillon lui-même  
son ombre voletante

(16-01-2013)

más vivo aún  
que la mariposa el revoloteo  
de su sombra

(16-01-2013)

*frostiges Wetter*  
*aus einigen Ärmeln nur*  
*weißliche Knöchel*

(12-12-2002)

frosty weather  
some sleeves show  
whitish knuckles<sup>131</sup>

(05-09-2007)

froid glacial  
sortant de quelques manches  
des jointures blanchâtres

(16-01-2013)

tiempo glacial  
saliendo de unas mangas  
nudillos blancuzcos

(16-01-2013)

*aus Nebelbänken  
der Aufbruch der Graugänse  
in den November<sup>132</sup>*

(06-10-2003)

from fog banks  
greylag geese depart  
into November<sup>132</sup>

(23-07-2004)

des nappes de brume  
le départ des oies cendrées  
vers novembre

(17-01-2013)

de bancos de niebla  
la partida de los ánsares  
hacia noviembre

(17-01-2013)

*goldener Oktober  
unter den Walnußbäumen  
die Hoffnung auf Wind<sup>132</sup>*

(12-10-2004)

golden October  
under the walnut trees  
the hope for wind<sup>132</sup>

(10-06-2005)

octobre doré  
sous les noyers  
l'espoir du vent

(17-01-2013)

octubre dorado  
debajo de los nogales  
la esperanza del viento

(24-01-2013)

*als die Spieluhr schweigt  
unverhofft der erste Griff  
nach Mamas Lächeln<sup>133</sup>*

(28-02-2007)

the music box finished  
suddenly his first reaching  
for mummy's smile

(02-03-2007)

la boîte à musique arrêtée  
le premier essai de saisir  
le sourire de sa maman

(02-03-2007)

parado el reloj de música  
el primer intento de coger  
la sonrisa de su mamá

(26-01-2013)



*Obstgarten*  
*zwei angelehnte Leitern*  
*Hochsommerzeit*<sup>134</sup>

(16-08-2007)

orchard  
two ladders leaning  
height of summer<sup>135</sup>

(16-08-2007)

verger  
deux échelles appuyées  
chaleur d'été

(16-08-2007)

huerto frutal  
dos escaleras apoyadas  
pleno verano

(26-01-2013)

*in bunter Wiese  
ein grüner Kreis – darin  
ein angepflocktes Schaf<sup>136</sup>*

(04-08-1996)

wild flower meadow  
in a circle all green  
a tethered sheep<sup>136</sup>

(28-04-2006)

pré de fleurs  
dans un cercle tout vert  
un mouton attaché

(26-01-2013)

prado de flores  
en un círculo verde  
una oveja estacada

(26-01-2013)

*Knapp sieben Jahre  
hatte er seine Ruhe.  
Jetzt stirbt sie ihm nach<sup>136</sup>. (S)*

(24-08-1996)

for just seven years  
he got his quiet, but now  
she, too, has died<sup>136</sup>

(30-08-2006)

durant sept années  
on l'a laissé tranquille, alors  
elle meurt après lui

(30-08-2006)

durante siete años  
estaba en paz – ahora ella  
se muere también

(26-01-2013)

*schlummernde Katze*  
*in ihren Fellinien*  
*ein ganzer Kosmos*<sup>136,137</sup>

(18-11-1996)

dozing cat  
in her fur lines  
a whole cosmos<sup>136</sup>

(13-07-2003)

chat somnolent  
dans les lignes de sa peau  
tout un cosmos

(11-10-2006)

gato dormitando  
sus rayas de pelaje  
todo un cosmos

(09-01-2013)

*Schneeüberraschung –  
gleich vor den Häusern erste  
Schiebergespräche*<sup>138</sup>

(28-01-1996)

unexpected snow  
in front of the houses  
first shovel chats

(26-01-2013)

neige inattendue  
devant les maisons  
premiers entretiens de pelles<sup>139</sup>

(04-11-2007)

nevada súbita  
delante de las casas  
ya charlas de palas

(26-01-2013)

*die ersten Vögel  
wie rasch sie die Krokusse  
vorwitzig singen!*

(07-03-1997)

first birds  
how quickly the crocuses  
get nosy by their song!

(26-01-2013)

premiers oiseaux  
combien leur chant les rend  
curieux, les crocus !<sup>139</sup>

(04-11-2007)

primeros pájaros  
su canto seductor  
salen los crocos

(26-01-2013)

*der erste Nieser  
und alles Staunen der Welt  
in Babys Augen*

(18-01-1997)

first sneezing  
all amazement of the world  
in baby's eyes

(27-01-2013)

premier éternuement  
toute la surprise du monde  
dans les yeux du bébé<sup>139</sup>

(04-11-2007)

primer estornudo  
todo asombro del mundo  
en los ojos del bebé

(27-01-2013)

*Haus meiner Kindheit*  
*Zeuge meines ersten Schreis*  
*es atmet mich noch*

(04-02-1999)

house of my childhood  
witness of my first cry  
it's still breathing me

(05-02-1999)

maison de mon enfance  
témoin de mon premier cri  
elle me respire encore<sup>139</sup>

(04-11-2007)

casa de mi niñez  
testigo de mi primer grito  
aún me respira

(06-02-2010)



*der erste Kuckuck  
in der Tasche die letzten  
klingenden Münzen (S)*

(06-06-1997)

first cuckoo  
and in my pocket the last  
jingling coins

(27-01-2013)

le premier coucou  
et dans la poche les dernières  
espèces sonnantes<sup>112</sup>

(04-11-2007)

el primer cuco  
y en el bolsillo tintinean  
las últimas monedas

(27-01-2013)

*Tauwetter*  
*Restschnee gebiert*  
*ein weißes Kätzchen*<sup>140</sup>

(24-02-2005)

thaw  
reborn in a patch of snow  
a white kitten<sup>140</sup>

(24-02-2005)

dégel  
un tas de neige met au monde  
un chaton blanc

(24-02-2005)

deshielo  
renacido en un resto de nieve  
un gatito blanco

(27-01-2013)

*Dezemberleere –  
unsichtbar in Baum und Strauch  
eisiges Schweigen<sup>140</sup>*

(08-12-2005)

December void –  
invisible in bush and tree  
chilly silence<sup>140</sup>

(09-01-2006)

le vide de décembre  
invisible dans le bosquet  
un silence glacial

(23-06-2010)

vacío de diciembre  
invisible en mata y árbol  
silencio glacial

(27-01-2013)

**Die meistzitierten Haikugesellschaften sind wie folgt abgekürzt:**

**The most quoted haiku societies are referred to as follows:**

**Les associations de haïku les plus citées sont abrégées comme suit :**

**Las asociaciones de haiku más citadas están abreviadas como sigue :**

**AFH** Französische Haikuvereinigung / French Haiku Association /  
Association française de haïku / Asociación francesa de haiku

**AHS** Amerikanische Haikugesellschaft / American Haiku Society /  
Association américaine de haïku / Asociación americana de  
haiku

**BHS** Britische Haikugesellschaft / British Haiku Society / Associa-  
tion britannique de haïku / Asociación británica de haiku

**DHG** Deutsche Haikugesellschaft / German Haiku Society / Asso-  
ciation allemande de haïku / Asociación alemana de haiku

**HKN** -Niederländisch-Flämische Haikugesellschaft / Dutch-Flemish

**HCV** Haiku Society / Association néerlandaise-flamande de haïku /  
Asociación neerlandesa-flamenca de haiku

**Die meistzitierten Haikuzeitschriften sind wie folgt abgekürzt:**

**The most quoted haiku journals are referred to as follows:**

**Les revues de haïku les plus citées sont abrégées comme suit :**

**Las revistas de haiku más citadas están abreviadas como sigue :**

**BS      Blithe Spirit**

das offizielle Organ der BHS

the official organ of the BHS

l'organe officiel de la BHS

el órgano oficial de la BHS

**CS      Chrysanthemum**

eine deutsch-englische Online-Haikuzeitschrift

a German-English online haiku journal

une revue en ligne germano-anglaise de haïku

una revista en línea germanoinglesa de haiku

**DV    Dix vues du haïku**

*Zehn Sichtweisen des Haiku*, die 3. Buchausgabe der AFH,  
Lyon 2007

*Ten Views on the Haiku*, the 3<sup>rd</sup> book edited by the AFH, Lyon  
2007

*Dix vues du haïku*, le 3<sup>e</sup> livre édité par l'AFH, Lyon 2007

*Diez pareceres sobre el haiku*, el tercer libro editado por la AFH,  
Lyon 2007

**FP    Frogpond**

*Froschteich*, das offizielle Organ der AHS

*Frogpond*, the official organ of the AHS

*Etang à grenouilles*, l'organe officiel de la AHS

*Estanque de ranas*, el órgano oficial de la AHS

**GO    Gong**

das offizielle Organ der AFH

the official organ of the AFH

l'organe officiel de la AFH

el órgano oficial de la AFH

**HC    Haiku Canada Review**

das offizielle Organ der kanadischen Haiku-Gesellschaft

the official organ of the Canadian haiku society

l'organe officiel de l'association canadienne de haïku

el órgano oficial de la asociación canadiense de haiku

**HE    Hermitage**

eine englische Haikuzeitschrift (»Einsiedelei«), Herausgeber  
Ion Codrescu, Constanza, Rumänien

an English haiku journal, editor Ion Codrescu, Constantza,  
Romania

une revue de haïku anglaise (« Ermitage »), éditeur Ion Co-  
drescu, Roumanie

una revista de haiku inglesa (« Ermita »), editor Ion Codres-  
cu, Romania

**HI Haiku International**

eine internationale japanische Haikuzeitschrift  
an international Japanese haiku journal  
une revue de haïku japonaise et internationale  
una revista de haiku japonesa e internacional

**KÔ “Pflügen” / “Ploughing” / « Labourer » / « Arar »**

eine japanische Haikuzeitschrift in Englisch  
a Japanese haiku journal in English  
une revue de haïku japonaise en anglais  
una revista de haiku japonesa en inglés

**MH Modern Haiku**

eine amerikanische Haikuzeitschrift  
an American haiku journal  
une revue américaine de haïku  
una revista de haiku estadounidense

**SG Sommergras**

*Sommergras*, das offizielle Organ der DHG  
*Summer Grass*, the official organ of the DHG  
*Herbe d'été*, l'organe officiel de la DHG  
*Hierba de verano*, el órgano oficial de la DHG

**TJ Les trois Japons**

*Die drei Japons*, ein Haiku-Sammelband der AFH, Reise-  
notizen von André Duhaime (Kanada): *Tokioer Notizbuch*, S.  
3-14, Klaus-Dieter Wirth (Deutschland): *Von Honshû nach Shi-  
koku*, S. 15-28 und Patrick Blanche (Frankreich) : *Reise nach  
Hôfu*, S. 29-47, Lyon 2007  
*The Three Japons*, a haiku collection of the AFH, travelling  
notes by André Duhaime (Canada) : *Tokyo Notebook*, p. 3-14,  
Klaus-Dieter Wirth (Germany) : *From Honshû to Shikoku*, p.  
15-28, and Patrick Blanche (France) : *Journey to Hôfu*, p. 29-47,  
Lyon 2007  
*Les trois Japons*, recueil de haïkus édité par l'AFH, notes de

voyage d'André Duhaime (Canada) : *Carnet de Tôkyô*, p. 3-14, de Klaus-Dieter Wirth (Allemagne) : *De Honshû à Shikoku*, p. 15-28 et de Patrick Blanche (France) : *Voyage à Hôfu*, p. 29-47, Lyon 2007

*Los tres Japones*, una antología de haiku editada por la AFH, apuntes de viaje de André Duhaime (Canadá) : *Libreta de Tokio*, p. 3-14, de Klaus-Dieter Wirth (Alemania) : *De Honshû a Shikoku*, p. 15-28 y de Patrick Blanche (Francia) : *Viaje a Hôfu*, p. 29-47, Lyon 2007

## **WH World Haiku Review**

Internetausgabe des WHC (World Haiku Club), geleitet von Susumu Takiguchi, deutsche Sektion herausgegeben von Angelika Wienert

Internet edition of the WHC (World Haiku Club), run by Susumu Takiguchi, German section edited by Angelika Wienert

Édition sur Internet du WHC (World Haiku Club), dirigé par Susumu Takiguchi, section allemande éditée par Angelika Wienert

Edición Internet del WHC (World Haiku Club), dirigido por Susumu Takiguchi, sección alemana editada por Angelika Wienert

**Veröffentlicht in ...**

**Published in ...**

**Publié dans ...**

**Publicado en ...**

- <sup>1</sup> Klaus-Dieter Wirth: *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias*. Hamburg (Hamburger Haiku Verlag) 2010, ISBN 978-3-937257-27-3.
- <sup>2</sup> HI, N° 56, 2004, p. 12
- <sup>3</sup> Rundfunkübertragung in *Radio France International* am 4. Dezember 2003 (19'40) – Programmgestaltung: Marion Urban – Regie: Guillaume Derachinois – Tonmischung: Cyril Etienne / Radio broadcast on *Radio France International* on 4 December 2003 (19'40) – Programme planning: Marion Urban – Production: Guillaume Derachinois – Sound engineering: Cyril Etienne / Retransmission radiophonique de la *Radio France International* le 4 décembre 2003 (19'40) – Production : Marion Urban – Réalisation : Guillaume Derachinois – Mixage : Cyril Etienne / Retransmisión por radio de *Radio France International* el 4 de diciembre de 2003 (19'40) – Programación : Marion Urban – Dirección : Guillaume Derachinois – Mesa de mezclas : Cyril Etienne  
Gäste / Guests / Invités / Invitados : Dominique Chipot, Präsident der Französischen Haiku-Gesellschaft (AFH) / President of the French Haiku Society (AFH) / Président de l'Association Française de Haïku (AFH) / Presidente de la Asociación Francesa de Haiku (AFH) und die Dichter / and the poets / et les poètes / y los poetas : Ion Codrescu (ROM), Serge Tomé (B), Micheline Beaudry (CDN), Roxane Garnier (F), Klaus-Dieter Wirth (D)
- <sup>4</sup> HE, Vol. 1, 2004, p. 37
- <sup>5</sup> DV, p. 75
- <sup>6</sup> BS, Vol. 14, N° 2, 2004, p. 14
- <sup>7</sup> Preisträger / Award-Winner / Lauréat / Premiado : «Prix du Lion 2004» (Editions Mûrier Blanc, Montpellier)
- <sup>8</sup> HE, Vol. I, 2004, p.36
- <sup>9</sup> HI, N° 57, 2004, p.14
- <sup>10</sup> BS, Vol. 16, N° 2, 2006, p. 58
- <sup>11</sup> HSA, Mitgliederjahresanthologie 2005: *loose change* (Kleingeld), S. 75  
HSA, Members' Annual Anthology 2005: *loose change*, p. 75  
HSA, Anthologie annuelle des adhérents 2005 : *loose change* (monnaie), p. 75  
HSA, Antología anual de los miembros 2005 : *loose change* (calderilla), p. 75
- <sup>12</sup> BS, Vol. 14, N° 2, 2004, p. 45



- <sup>13</sup> MH, Vol. 35.3, 2004, p. 86 / Preisträger: Lieblingshaiku der Ausgabe / Award-Winner: favorite haiku of the issue / Lauréat : haïku favori du numéro / Premiado : haiku favorito del número
- <sup>14</sup> MH, Vol. 35.3, 2004, p. 86
- <sup>15</sup> DV, p. 77
- <sup>16</sup> Veröffentlicht in Andreas Wittbrodt (Hg.): *Tiefe des Augenblicks*. Essays zur Poetik des deutschsprachigen Haiku. Hamburg (Hamburger Haiku Verlag) 2004, darin Klaus-Dieter Wirth: *Die Welt in einem anderen Licht*, S. 124  
Published in Andreas Wittbrodt (Ed.): *Tiefe des Augenblicks* (Depths of the Moment). Essays on the Poetics of the German Haiku. Hamburg (Hamburger Haiku Verlag / Publishing House) 2004, including Klaus-Dieter Wirth: *Die Welt in einem anderen Licht* (The World in Another Light), p. 124  
Publié dans Andreas Wittbrodt (Ed.) : *Tiefe des Augenblicks* (La profondeur du moment). Essais sur la poétique du haïku allemand. Hambourg (Hamburger Haiku Verlag / maison d'édition) 2004, renfermant Klaus-Dieter Wirth : *Die Welt in einem anderen Licht* (Le monde sous un autre jour, p. 124  
Publicado en Andreas Wittbrodt (ed.) : *Tiefe des Augenblicks* (La profundidad del momento). Ensayos sobre la poética del haiku alemán. Hamburgo (Hamburger Haiku Verlag / casa editora) 2004, incluyendo Klaus-Dieter Wirth : *Die Welt in einem anderen Licht* (Otra luz sobre el mundo), p. 124
- <sup>17</sup> GO, N° 4, 2004, p. 8
- <sup>18</sup> GO, N° 4, 2004, p. 6
- <sup>19</sup> HI, N° 58, 2004, p. 8
- <sup>20</sup> Erika Wübbena (Hs.): *Haiku mit Köpfchen*, eine Anthologie. Hamburg (Hamburger Haiku Verlag) 2004, S. 32  
Erika Wübbena (Ed.): *Haiku mit Köpfchen* (Haiku with Brains), an anthology. Hamburg (Hamburger Haiku Verlag / publishing house) 2004, p. 32  
Erika Wübbena (Ed.) : *Haiku mit Köpfchen* (Haiku avec un petit je-ne-sais-quoi), une anthologie. Hambourg (Hamburger Haiku Verlag / maison d'édition) 2004, p. 32  
Erika Wübbena (Ed.) : *Haiku mit Köpfchen* (Haiku con un toque especial), una antología. Hamburgo (Hamburger Haiku Verlag / casa editora) 2004, p. 32
- <sup>21</sup> HE, Vol. II, 2005, p. 59
- <sup>22</sup> HC, Vol. 5, N° 2, 2011, p. 14
- <sup>23</sup> HI, N° 61, 2005, p. 7
- <sup>24</sup> HSA, Mitgliederjahresanthologie 2004: *Walking the Same Path* (Den gleichen Weg gehen), S. 70  
HSA, Members' Annual Anthology 2004: *Walking the Same Path*, p. 70  
HSA, Anthologie annuelle des adhérents 2004 : *Walking the Same Path* (Suivre le même chemin), p. 70

- HSA, Antología anual de los miembros 2004 : *Walking the Same Path* (Marchar el mismo camino), p. 70
- <sup>25</sup> BS, Vol. 14, N° 3, 2004, p. 13
- <sup>26</sup> BS, Vol. 14, N° 3, 2004, p. 10
- <sup>27</sup> Isabel Asúnsolo / Eric Hellal (Hs.): *La rumeur du coffre à jouets* (Das Rumpeln der Spielzeugkiste), eine Haiku-Anthologie. Beauvais (Liroli) 2009, S. 38  
 Isabel Asúnsolo / Eric Hellal (Ed.): *La rumeur du coffre à jouets* (The Rumbling of the Toy Chest), a haiku anthology. Beauvais (Liroli) 2009, p. 38  
 Isabel Asúnsolo / Eric Hellal (Ed.) : *La rumeur du coffre à jouets*, une anthologie de haïku. Beauvais (Liroli) 2009, p. 38  
 Isabel Asúnsolo / Eric Hellal (Ed.) : *La rumeur du coffre à jouets* (El rumor del cajón de juguetes), una antología de haiku. Beauvais (Liroli) 2009, p. 38
- <sup>28</sup> BS, Vol. 14, N° 3, 2004, p. 51
- <sup>29</sup> HI, N° 59, 2005, p. 8
- <sup>30</sup> MH, Vol. 36.1, 2005, p. 77  
 David Cobb (Hs.): *Euro-Haiku / A Bi-Lingual Anthology* (Eine zweisprachige Anthologie). North Shields (Iron Press), S. 56  
 David Cobb (Ed.): *Euro-Haiku / A Bi-Lingual Anthology*. North Shields (Iron Press), p. 56  
 David Cobb (Ed.) : *Euro-Haiku / A Bi-Lingual Anthology* (Une anthologie bilingue). North Shields (Iron Press), p. 56  
 David Cobb (Ed.) : *Euro-Haiku / A Bi-Lingual Anthology* (Una antología bilingüe). North Shields (Iron Press), p. 56
- <sup>31</sup> BS, Vol. 14, N° 4, 2004, p. 39
- <sup>32</sup> SG, N° 96, 2012, p.48
- <sup>33</sup> *Haiku Novine*, eine serbische Haiku-Zeitschrift / a Serbian haiku journal / une revue serbe de haïku / una revista serbia de haiku, N° 19, p. 19
- <sup>34</sup> HI, N° 60, 2005, p. 15
- <sup>35</sup> GO, N° 11, 2006, p. 49
- <sup>36</sup> *Mur de Poésie à Tours / Mauer der Poesie in Tours / Wall of Poetry in Tours / Muro de Poesía en Tours* 2005
- <sup>37</sup> BS, Vol. 15, N° 4, 2005, p. 9
- <sup>38</sup> BS, Vol. 16, N° 1, 2006, p. 16
- <sup>39</sup> BS, Vol. 15, N° 1, 2005, p. 9
- <sup>40</sup> BS, Vol. 15, N° 1, 2005, p. 21
- <sup>41</sup> Posterausstellung anlässlich der zweijährlichen Haikuversammlung der DHG in Bad Nauheim 2005  
 Poster exhibition on the occasion of the biennial haiku meeting of the DHG in Bad Nauheim in 2005  
 Exposition de posters lors de la réunion de haïkus tous les deux ans de la

DHG à Bad Nauheim en 2005

Exposición de pósteres con motivo de la reunión de haikus cada dos años de la DHG en Bad Nauheim en 2005

- 42 Ingo Cesaro (Hs.): *Dass ich nicht lache*, eine Anthologie. Kronach (Neue Cranach Presse) 2005, S. 14  
 Ingo Cesaro (Ed.): *Dass ich nicht lache* (Don't make me laugh!), an anthology. Kronach (Neue Cranach Presse) 2005, p. 14  
 Ingo Cesaro (Ed.) : *Dass ich nicht lache* (Laissez-moi rire!), une anthologie. Kronach (Neue Cranach Presse) 2005, p. 14  
 Ingo Cesaro (Ed.) : *Dass ich nicht lache* (¡No me haga reír!), una antología. Kronach (Neue Cranach Presse) 2005, p. 14
- 43 Poesiewettbewerb *Ouderdom - Ouder worden* (Lebensalter – Altern), Geron-Haikukreis, Alphen am Rhein, die Niederlande, Juli 2005  
 Poetry Competition *Ouderdom - Ouder worden* (Old Age – Growing Old), Geron Haiku Circle, Alphen on the Rhine, the Netherlands, July 2005  
 Competition de poésie *Ouderdom - Ouder worden* (Âge – Vieillir), cercle de haïkus Geron, Alphen sur le Rhin, les Pays-Bas, juillet 2005  
 Competencia de poesía *Ouderdom - Ouder worden* (Edad – Envejecer), círculo de haikus Geron, Alphen del Rin, los Países Bajos, julio 2005  
 Poeziewedstrijd *Ouderdom - Ouder worden*, Geron Haiku Kring, Alphen aan den Rijn, Nederland, juli 2005
- 44 MH, Vol. 36.3, 2005, p. 91
- 45 BS, Vol. 15, N° 4, 2005, p. 17
- 46 GO, N° 8, 2005, p. 7
- 47 GO, N° 8, 2005, p. 18
- 48 WHR (World Haiku Review – Druckausgabe / Printed Form / Edition imprimée / Edición impresa) des / of the / du / del WHC (World Haiku Club) geleitet von / run by / dirigé par / dirigido por Susumu Takiguchi, 2005-1, S. / p. 14
- 49 WHR (World Haiku Review – Druckausgabe / Printed Form / Edition imprimée / Edición impresa) des / of the / du / del WHC (World Haiku Club) geleitet von / run by / dirigé par / dirigido por Susumu Takiguchi, 2005-1, S. / p. 26.1
- 50 GO, N° 20, 2008, p. 11
- 51 Exemplarisch verwendet in einem Vortrag von Bruce Ross, dem ehemaligen Präsidenten der HSA, auf dem „World Haiku Festival“ 2005 in Konstanz, Rumänien  
 Taken as an example by Bruce Ross, past president of the HSA, in a lecture at the “World Haiku Festival” in Constantza, Romania  
 Employé comme exemple dans une conférence faite par Bruce Ross, ancien président de la HSA, lors du « World Haiku Festival » à Constanța, Roumanie  
 Puesto por ejemplo en una conferencia dada por Bruce Ross, antiguo presi-

- dente de la HSA, con motivo del « World Haiku Festival » en Constanța, Rumania
- <sup>52</sup> WH, Vol. 5, N<sup>o</sup> 1, 2005
- <sup>53</sup> GO, N<sup>o</sup> 13, 2006, p. 51
- <sup>54</sup> DV, p. 76
- <sup>55</sup> *Lishanu*, eine internationale Online-Haikai-Zeitschrift, Ausgabe 1, Herbst 2005  
*Lishanu*, an interlingual online haikai journal, issue 1, autumn 2005  
*Lishanu*, une revue en ligne internationale de haïkus, n<sup>o</sup> 1, automne 2005  
*Lishanu*, una revista en línea internacional de haikus, n<sup>o</sup> 1, otoño 2005
- <sup>56</sup> BS, Vol. 15, N<sup>o</sup> 3, 2005, p. 7
- <sup>57</sup> BS, Vol. 15, N<sup>o</sup> 3, 2005, p. 61
- <sup>58</sup> Erika Wübbena (Hs.): *Haiku mit Köpfchen*, eine Anthologie. Hamburg (Hamburger Haiku Verlag) 2005, S. 13 und 45 (2. Preis)  
 Erika Wübbena (Ed.): *Haiku mit Köpfchen* (Haiku with Brains), an anthology. Hamburg (Hamburger Haiku Verlag / publishing house) 2005, p. 13 and 45 (Runner-up)  
 Erika Wübbena (Ed.): *Haiku mit Köpfchen* (Haikus avec un petit je-ne-sais-quoi), une anthologie. Hambourg (Hamburger Haiku Verlag / maison d'édition) 2005, p. 13 et 45 (2<sup>e</sup> prix)  
 Erika Wübbena (Ed.): *Haiku mit Köpfchen* (Haikus con un toque especial), una antología. Hamburgo (Hamburger Haiku Verlag / casa editora) 2005, p. 13 y 45 (2<sup>o</sup> premio)
- <sup>59</sup> HE, Vol. III, 2006, p. 22
- <sup>60</sup> HI, N<sup>o</sup> 64, 2006, p. 8
- <sup>61</sup> BHS, Mitgliederjahresanthologie 2005: *River* (Fluss), S. 38  
 BHS, Members' Annual Anthology 2005: *River*, p. 38  
 BHS, Anthologie annuelle des adhérents 2005 : *River* (Rivière), p. 38  
 BHS, Antología anual de los miembros 2005 : *River* (Río), p. 38
- <sup>62</sup> <http://worldkigodatabase.blogspot.com/2005/07/grapes-budoo.html>
- <sup>63</sup> BS, Vol. 15, N<sup>o</sup> 4, 2005, p. 56
- <sup>64</sup> BS, Vol. 15, N<sup>o</sup> 4, 2005, p. 40
- <sup>65</sup> DV, p. 78
- <sup>66</sup> BS, Vol. 16, N<sup>o</sup> 1, 2006, p. 53
- <sup>67</sup> BS, Vol. 16, N<sup>o</sup> 1, 2006, p. 54
- <sup>68</sup> BS, Vol. 16, N<sup>o</sup> 1, 2006, p. 10
- <sup>69</sup> Dejan Bogojević: *The Shadows of Dreams All Day Long* (Schattenträume den lieben, langen Tag / Songes d'ombres toute la sainte journée / Sueños de sombras durante todo el día), World Haiku Anthology, 2006
- <sup>70</sup> MH, Vol. 37.2, 2006, p. 73

- <sup>71</sup> TJ, p. 19
- <sup>72</sup> HE, Vol. III, 2006, p. 21
- <sup>73</sup> GO, N° 11, 2006, p. 28
- <sup>74</sup> HKN/HCV, Mitgliederzweijahresanthologie *Aan het woord* (Ans Wort gerichtet) 2006: *een handvol schelpen* (eine Handvoll Muscheln), S. 71  
 HKN/HCV, Members' Biennial Anthology *Aan het woord* (Aiming at the word) 2006: *een handvol schelpen* (a handful of mussels), p. 71  
 HKN/HCV, Anthologie biennale des adhérents *Aan het woord* (Visé au mot) 2006 : *een handvol schelpen* (une poignée de coquilles), p. 71  
 HKN/HCV, Antología bienal de los miembros *Aan het woord* (Dirigido a la palabra) 2006 : *een handvol schelpen* (un puñado de conchas), p. 71
- <sup>75</sup> Ausgewählt für das *Saijiki*-Projekt (Jahreszeitenwörterkatalog) des Hamburger-Haiku-Verlags im Frühjahr 2006  
 Selected for the *saijiki* project (catalogue of season words) run by the Hamburger-Haiku-Verlag (publishing house) in spring 2006  
 Sélectionné pour le projet *saijiki* (almanach de mots de saison) réalisé par le Hamburger-Haiku-Verlag (maison d'édition) au printemps 2006  
 Seleccionado para el proyecto *saijiki* (catálogo de las palabras de estación) realizado por el Hamburger-Haiku-Verlag (casa editora) en primavera 2006
- <sup>76</sup> Dominique Chipot : *Tout sur les haïkus* (Alles über die Haiku / All about the haiku / Todo sobre los haikus), Lyon (Aléas) 2006, p. 87
- <sup>77</sup> Autorenporträts im Internetportal der DHG / Features of authors on the Website of the DHG / Portraits d'auteurs à la page Web de la DHG / Retratos de autores en la página web de la DHG  
 (<http://deutschehaikugesellschaft.de/>)
- <sup>78</sup> Preisgekrönt im / Awarded in / Primé dans / Premiado en "Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest 2006"
- <sup>79</sup> TJ, p. 17
- <sup>80</sup> HSA, Mitgliederjahresanthologie 2006: *fish in love* (verliebte Fische), S. 78  
 HSA, Members' Annual Anthology 2006: *fish in love*, p. 78  
 HSA, Anthologie annuelle des adhérents 2006 : *fish in love* (poissons amoureux), p. 78  
 HSA, Antología anual de los miembros 2006 : *fish in love* (peces enamorados), p. 78
- <sup>81</sup> KÔ, Vol. 25, N° 10, 2011, p. 12
- <sup>82</sup> GO, N° 12, 2006, p. 12
- <sup>83</sup> BS, Vol. 16, N° 3, 2006, p. 6
- <sup>84</sup> *Jointure*, N° 76, Paris (Jointée Editeur) 2003, S. / p. 24-25.
- <sup>85</sup> DV, p. 71
- <sup>86</sup> DV, p. 72

- <sup>87</sup> DV, p. 73
- <sup>88</sup> DV, p. 74
- <sup>89</sup> GO, N<sup>o</sup> 16, 2007, p. 12
- <sup>90</sup> BHS, Mitgliederjahresanthologie 2006: *Light* (Licht), S. 27  
BHS, Members' Annual Anthology 2006: *Light*, p. 27  
BHS, Anthologie annuelle des adhérents 2006 : *Light* (Lumière), p. 27  
BHS, Antología anual de los miembros 2006 : *Light* (Luz), p. 27
- <sup>91</sup> BS, Vol. 16, N<sup>o</sup> 4, 2006, p. 6
- <sup>92</sup> MH, Vol. 38.1, 2007, p. 77
- <sup>93</sup> MH, Vol. 38.2, 2007, p. 73
- <sup>94</sup> BS, Vol. 17, N<sup>o</sup> 1, 2007, p. 7
- <sup>95</sup> CS, N<sup>o</sup> 1, April / avril / abril 2007
- <sup>96</sup> CS, N<sup>o</sup> 7, April / avril / abril 2010
- <sup>97</sup> GO, N<sup>o</sup> 15, 2007, p. 35
- <sup>98</sup> GO, N<sup>o</sup> 15, 2007, p. 47
- <sup>99</sup> HSA, Mitgliederjahresanthologie 2007: *flower of another country* (Blume aus einem anderen Land)  
HSA, Members' Annual Anthology 2007: *flower of another country*  
HSA, Anthologie annuelle des adhérents 2007 : *flower of another country* (fleur d'un autre pays)  
HSA, Antología anual de los miembros 2007 : *flower of another country* (flor de otro país)
- <sup>100</sup> GO, N<sup>o</sup> 16, 2007, p. 38
- <sup>101</sup> TJ, p. 16
- <sup>102</sup> TJ, p. 18
- <sup>103</sup> TJ, p. 20
- <sup>104</sup> TJ, p. 21
- <sup>105</sup> „Der 36. A-Bomben-Gedenktag – Haiku-Treffen“ 2002, S. 12  
“The 36<sup>th</sup> A-Bomb Memorial Day – Haiku Meeting“ 2002. p. 12  
« Le 36<sup>e</sup> anniversaire de la bombe atomique – réunion de haïku » 2002, p. 12  
« El 36<sup>o</sup> aniversario de la bomba atómica – encuentro del haiku » 2002, p. 12
- <sup>106</sup> TJ, p. 22
- <sup>107</sup> „Der 35. A-Bomben-Gedenktag – Haiku-Treffen“ 2001, S. 29  
“The 35<sup>th</sup> A-Bomb Memorial Day – Haiku Meeting“ 2001. p. 29  
« Le 35<sup>e</sup> anniversaire de la bombe atomique – réunion de haïku » 2001, p. 29  
« El 35<sup>o</sup> aniversario de la bomba atómica – encuentro del haiku » 2001, p. 29
- <sup>108</sup> „Der 38. A-Bomben-Gedenktag – Haiku-Treffen“ 2004, S. 15  
“The 38<sup>th</sup> A-Bomb Memorial Day – Haiku Meeting“ 2004. p. 15

- « Le 38<sup>e</sup> anniversaire de la bombe atomique – réunion de haïku » 2004, p. 15  
 « El 38<sup>o</sup> aniversario de la bomba atómica – encuentro del haiku » 2004, p. 15
- <sup>109</sup> „Der 43. A-Bomben-Gedenktag – Haiku-Treffen“ 2009, S. 59  
 “The 43<sup>rd</sup> A-Bomb Memorial Day – Haiku Meeting“ 2009. p. 59  
 « Le 43<sup>e</sup> anniversaire de la bombe atomique – réunion de haïku » 2009, p. 59  
 « El 43<sup>o</sup> aniversario de la bomba atómica – encuentro del haiku » 2009, p. 59
- <sup>110</sup> TJ, p. 23
- <sup>111</sup> TJ, p. 24
- <sup>112</sup> GO, N<sup>o</sup> 18, 2008, p. 42
- <sup>113</sup> TJ, p. 25
- <sup>114</sup> TJ, p. 26
- <sup>115</sup> BS, Vol. 17, N<sup>o</sup> 2, 2007, p. 18
- <sup>116</sup> TJ, p. 27
- <sup>117</sup> TJ, p. 28
- <sup>118</sup> Volker Friebe (Hs.): *Große Augen*, Haiku-Jahrbuch. Tübingen (Wolkenpfad Verlag) 2007, S. 55  
 Volker Friebe (ed.): *Große Augen* (Big Eyes), haiku annual. Tübingen (Wolkenpfad Verlag / publishing house) 2007, p. 55  
 Volker Friebe (éd.) : *Große Augen* (Grands yeux), annuaire de haïku. Tübingen (Wolkenpfad Verlag / maison d’édition) 2007, p. 55  
 Volker Friebe (ed.) : *Große Augen* (Ojos grandes), anuario de haiku. Tübingen (Wolkenpfad Verlag / casa editora) 2007, p. 55
- <sup>119</sup> „Der 41. A-Bomben-Gedenktag – Haiku-Treffen“ 2007, S. 6 und 7  
 “The 41<sup>st</sup> A-Bomb Memorial Day – Haiku Meeting“ 2007. p. 6 and 7  
 « Le 41<sup>e</sup> anniversaire de la bombe atomique – réunion de haïku » 2007, p. 6 et 7  
 « El 41<sup>o</sup> aniversario de la bomba atómica – encuentro del haiku » 2007, p. 6 y 7
- <sup>120</sup> *Haiku* – Svenska Haiku Sällskapetets tidskrift, 13 / 2007, S. / p. 8-9
- <sup>121</sup> KÔ, Vol. 23, N<sup>o</sup> 10, 2009, p. 14
- <sup>122</sup> KÔ, Vol. 23, N<sup>o</sup> 10, 2009, p. 13
- <sup>123</sup> WH, Sommer / summer / été / verano 2007, p. 7
- <sup>124</sup> MH, Vol. 38.3, 2007, p. 105
- <sup>125</sup> *Dichtertreffen / Meeting of Poets / Rencontre de poètes / Reunión de poetas* – Bio-Bibliografie / Bio-Bibliography / Bio-Bibliographie / Bio-Bibliografía der Mitglieder der DHG / of the members of the DHG / des membres de la DHG / de los miembros de la DHG (hrsg. von / edited by / édité par / editado por Georges Hartmann & Claudia Brefeld), Norderstedt (Books on Demand), 2010, S. 128

- <sup>126</sup> BS, Vol. 17, N° 3, 2007, p. 5
- <sup>127</sup> *Le bleu du martin-pêcheur / Das Blau des Eisvogels / The Kingfisher's Blue / El azul del martín pescador* – Haïkus - Anthologie trilingue / Dreisprachige Anthologie / Trilingual Anthology / Antología trilingüe. Beauvais (Éditions L'iroli) 2007, S. / p. 116
- <sup>128</sup> *Le bleu du martin-pêcheur / Das Blau des Eisvogels / The Kingfisher's Blue / El azul del martín pescador* – Haïkus - Anthologie trilingue / Dreisprachige Anthologie / Trilingual Anthology / Antología trilingüe. Beauvais (Éditions L'iroli) 2007, S. / p. 117
- <sup>129</sup> BHS, Mitgliederjahresanthologie 2007: *Storm* (Sturm), S. 13  
BHS, Members' Annual Anthology 2007: *Storm*, p. 13  
BHS, Anthologie annuelle des adhérents 2007 : *Storm* (Tempête), p. 13  
BHS, Antología anual de los miembros 2007 : *Storm* (Tempestad), p. 13
- <sup>130</sup> BS, Vol. 17, N° 4, 2007, p. 34
- <sup>131</sup> BS, Vol. 17, N° 4, 2007, p. 11
- <sup>132</sup> WH, Herbst / autumn / automne / otoño, 2007, p. 9
- <sup>133</sup> CS, N° 2, Oktober / October / octobre / octubre 2007
- <sup>134</sup> SG, N° 86, 2009, p.26
- <sup>135</sup> 3. Preis (Nyuusen) im 12. Internationalen Kusamakura-Haikuwettbewerb 2008, S. 39  
3<sup>rd</sup> prize (Nyuusen) in the 12<sup>th</sup> International Kusamakura Haiku Competition 2008, p. 39  
3<sup>e</sup> prix (Nyuusen) dans le 12<sup>e</sup> Concours International du Haïku Kusamakura 2008, p. 39  
3 premio (Nyuusen) en el 12<sup>o</sup> Concurso Internacional del Haiku Kusamakura 2008, p. 39
- <sup>136</sup> MH, Vol. 39.1, 2008, p. 89
- <sup>137</sup> Erika Wübbena / Stefan Wolfschütz (Hs.): *Katzen-Haiku*, eine Anthologie. Hamburg (Hamburger Haiku Verlag) 2010, S. 58  
Erika Wübbena / Stefan Wolfschütz (Ed.): *Katzen-Haiku* (Cat Haiku), an anthology. Hamburg (Hamburger Haiku Verlag / publishing house) 2010, p. 58  
Erika Wübbena / Stefan Wolfschütz (Ed.): *Katzen-Haiku* (Haiku de chats), une anthologie. Hambourg (Hamburger Haiku Verlag / maison d'édition) 2010, p. 58  
Erika Wübbena / Stefan Wolfschütz (Ed.): *Katzen-Haiku* (Haiku de gatos), una antología. Hamburgo (Hamburger Haiku Verlag / casa editora) 2010, p. 58
- <sup>138</sup> SG, N° 91, 2010, p.11
- <sup>139</sup> GO, N° 18, 2008, p. 8
- <sup>140</sup> WH, Winter / winter / hiver / invierno 2007-2008, p. 10